

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique
Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -
ⵍⵓⵎⵓⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵏⵓ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵏⵓ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵏⵓ



Faculté des Lettres et des Langues

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة أكلي محمد أولحاج
- البويرة -

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة و الثقافة الأمازيغية

Agezdu n tutlayt d yidles amaziyy

Département de langue et culture amazighes

2^{ème} année licence

Domaine : Langue et culture amazighes

Spécialité : Littérature amazighe



Timsirin (cours) n ulmud

Imeskaren d yifuras iseklanen

-Auteurs et œuvres littéraires

Syur : Docteur GUETTAF Mohamed

Maitre de conférences « B »

Année universitaire: 2022 / 2023

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique
Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -
ⵍⵓⵎⵓⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵏⵓ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵏⵓ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵏⵓ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵏⵓ



Faculté des Lettres et des Langues

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة أكلي محمد أولحاج
- البويرة -

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة و الثقافة الأمازيغية

Agezdu n tutlayt d yidles amaziyy

Département de langue et culture amazighes

2^{ème} année licence

Domaine : Langue et culture amazighes

Spécialité : Littérature amazighe



Timsirin (cours) n ulmud

Imeskaren d yifuras iseklanen

-Auteurs et œuvres littéraires

Syur : Docteur GUETTAF Mohamed

Maitre de conférences « B »

Année universitaire: 2022 / 2023



الرقم: 6/م ع /ك آل ج ب 2023

مستخرج من محضر اجتماع المجلس العلمي للكلية

خاص بـ

ملفات المطبوعات الجامعية

صادق المجلس العلمي لكلية الآداب و اللغات في اجتماعه يوم 2023/07/09 على المطبوعة البيداغوجية
للأستاذ قطاف محمد من قسم اللغة والثقافة الأمازيغية والتي تحمل عنوان: (Auteurs et Œuvres Littéraires)
موجهة لطلبة السنة الثالثة ليسانس التخصص: الأدب الأمازيغي، وقد حظيت المطبوعة بتزكية المجلس العلمي بناء على

التقريرين الإيجابيين للخبيرين:

الخبير	الصفة	جامعة الانتماء
محمد جلاوي	أستاذ التعليم العالي	جامعة أكلي محمد أولحاج - البويرة -
أوديع أرزقي	أستاذ محاضر -	جامعة مولود معمري - تيزي وزو -

رئيس المجلس العلمي للكلية /



رئيس المجلس العلمي
الاستاذ: عيسى

Isallen yef temsirt

Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ- Tubiret

Tamazdayt n tsekliwin d tutlatin

Agezdu n tutlayt d yidles amaziy

Almud : Imeskaren d yifuras iseklanen (Auteurs et œuvres littéraires)

Crédit : 2

Coéfficient : 2

Amḍan n timmar : 12 n temsirin

1h30/ Tamsirt

Aswir : Asg 2 lisuns/ amesḍis 3 (Tasekla)

Aselmad : Mohamed GUETTAF

Contact : mail : m.guettaf@univ-bouira.dz

Iswiyen

- Ad yiwwin unelmad asdawan kra n yimediyazen seg tasut tis 17 ar tasut tis 20
- Ad iẓer acu n yisental iyef d-ttawin tamedyezt-nsen
- Ad yissin amek yeddes usefru n talliyin yezrin
- Ad d-isuffey kra n wudmawen n tudert deg tmettiyin n tasutin yezrin

Ayen yessen yakan

- Amezruy n yimaziyen seg teglest ar tallit tamasihit
- Tayuri n yidlisen iseklanen n tmaziyt

Tazwert

Tasekla tamaziyt seg talliyin timezwura n umezruy tedder deg timawit, d taskla i d-yefkan ačhal d ačris aseklan deg yal tawsit n tsekla ladya tamedyezt, tamacahut, inzan, timseeraq d wayen nniđen, Tamedyezt d yiwet n tewsit seg tewsatın n tsekla, i yellan si zik, i yesean talyiwin yemgaraden, yura s umata d ifyar. Tamedyezt d cbaħa n tmeslayt. anda yezmer lħal ad naf yal lqern d acu n tenfalit akked twuri i as-yefka, yernu tettemxallaf dayen seg umaru yer wayeđ. Ad d-nefk kra n yimediyaten; Voltaire yura-d yef tmedyezt : “*Tamedyazt d azawan n yiman*”. Ma d Sait-Jonh Perse yura-d ula d netta deg: “*Tamedyezt uqbel ad yili d askar n tmusni, yella d askar n tudert*”¹

Tamedyezt d lemri n tmetti, d nettat i d-yemmalen amek ttidiren yimdanen d wamek ttxemmimen. Amedyaz d aybalu n tussna, d amusnaw, d bab n wawal, d netta i iferrun timsal d tent-iđellun.

Ayen yerran amedyaz d aħeddad n wawal d aswit-nni n tussna uyur yiweđ, d netta i d-igemren azal i yiman-is, yuy adeg mucaen deg tmetti, ansi d-ıeemma ad as-smuzegten, ad t-ciwren deg kra n timsal, armi tikkwal yettağğa ula d timsal yerzan axxam-is d tineggura, ur yettuyal yer timsal-is armi yezwar d tid n wiyađ, ama deg taddart-is ney deg tudrin nniđen.

Allalen n useđru mgaraden seg tewsit yer tayeđ, tettaweđ seg yimi s amezzuuy srid, seg umeskar yer umseflid, ney seg tasut yer tayeđ s cfawat, ayen yeğğan azal ameqqran seg-s yenger, ma neddem-d tmedyezt d amedya, tayect n umedyaz tesa azal meqqren deg teywalt yettilin gar umedyaz d umseflid akken i d-yenna Mohamed Djellaoui : « *Timawit iyef d-teemma tmedyezt taqbaylit, tayect n umedyaz d allal mucaen, d nettat i yettfen adeg n wallalen n taywalt nniđen* »². Ayen akka i d-yeggran xas ma drus, iđrisen i ay-yiwđen, kra gar-asen ur sein ara imawlan, kra ur mmiden ara.

Deg ulmud-agi ad d-nawi awal yef tmedyezt i ay-d-yiwđen, i nufa deg wamuden i d-yeddan deg kra n yidlisen yuran fell-as, akka am wayen i d-yeddan

¹ JOUBERT Jean-Louis, *La Poésie*, Ed. Armand Colin, 2006, p. 05

² DJELLAOU, Mohamed, (تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة), HCA, 2009, p. 43

deg udlis n Mouloud Mammeri « Poèmes kabyles anciens », Youcef Nacib « Anthologie de la poésie kabyle », Djellaoui Mohamed « تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحدائه) », Mouloud Mammeri « Ccix Muḥend yenna-as » d wiyad.



Agbur	
Isallen yef temsirt.....	1
Iswiyen.....	1
Ayen yessen yakan.....	1
Tazwert.....	2
Carte mentale.....	4
Tazwert.....	4



Ixef 1

Imedyazen n tasut tis 17 d tis 18

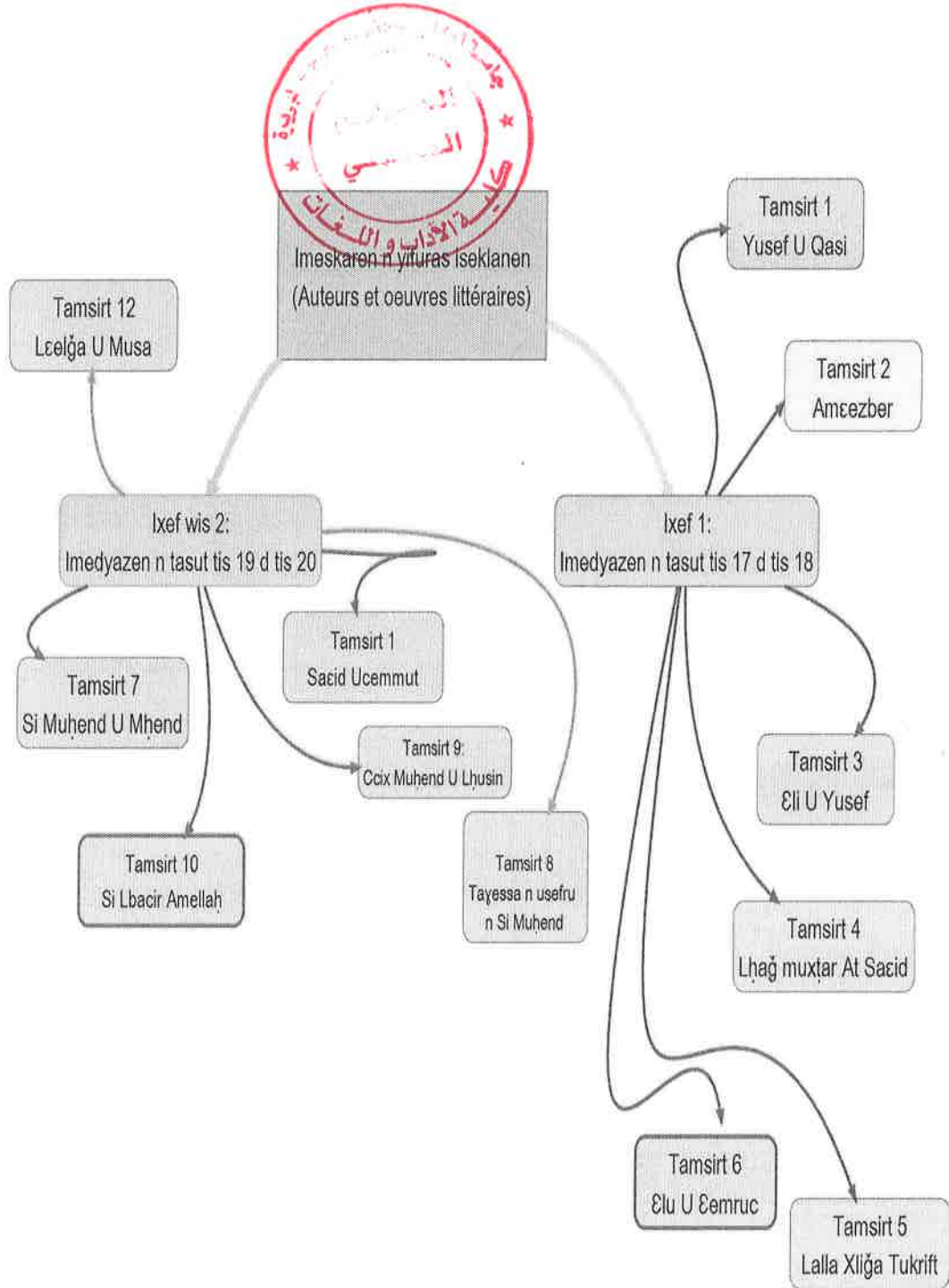
Tamsirt 1 : Imedyazen n tasut tis 17	7
Yusef Uqasi.....	8
Tamsirt 2 : Amëezber.....	14
Tamsirt tis 3 : Eli U Yusef.....	18
Tamsirt tis 4 : Lalla Xliğa	22
Tamsirt tis 5 : Imedyazen n tasut tis 18	27
Lħağ Lmuxtar At Saëid	27
Tamsirt tis 6 : Eli U Æemruc	31

Ixef wis 2

Imedyazen n tasut tis 19 d tis 20

Tamsirt tis 7 : Si Muħend U Mħend.....	33
Anwa-t Si Muħend U Mħend ?.....	33
Tamsirt tis 8 : Tayessa n usefru n Si Muħend.....	39
Tamsirt ti 9 : Ccix Muħend U Lħusin	44
Tamsirt tis 10 : Si Lbacir Amellaħ.....	52
Tamsirt tis 11 : Saëid Ucemmut.....	60
Tamsirt tis 12 :Leelğa U Musa.....	67
Taggrayt	72
Tiybula	33

Carte mentale



Tazwert

Tasekla tamaziyt d tasekla i d-yeddān deg timawit, tella seg zik, amdan amaziḡ yezga yesnulfuy s yimi, akken i d-yenna Ben Xeldun, lemmer ad taruḡ ayen i d-ttalsen yimaziḡen idlisen d idlisen ad ččaren .

Tedda-d d talsa, seg yimi s amezzuḡ, seg wayen i aḡ-d-yiwḡen d timucuha neḡ d inzan i yellan d agerruj, d ayla n tmettiyin anda ttidiren. Zgan deg tkatut tamazdayt, akken i d-yenna Salem Chaker : «*Imaziḡen sean tansayit taseklant yemxallafen: Tamedyazt, timucuha, tungisin, inzan d lemeun, timseeraq...Di tallit talemast, imeskaren aeraben rran lwelha-n sen yer tsekla-agi n tmaziḡt, uqbel anekcum n waeraben d temharsa, tigemmi-agi akk, kra kan seg-s i yettwarun*»¹ . Tasekla tamaziḡt tedder deg timawit, tiweḡ-d seg tsuta yer tayaḡ , teqqim deg cfawat n umdan, wa isawaḡ-itt i wayeḡ, akken i d-yenna Mouloud Mammeri : «*Ɛef wayen ihekku umezruy, tayerma n yimaziḡen d tayerma n wawal, yeḡ wawal iyef tebna tyerma tamaziḡt.* »²

Gar wayen i aḡ-d-yiwḡen dayen seg tewsatn nniḡen nezmer ad d-nebder tamedyezt, i yellan d tamekantit, acu kan aḡas i inegren yedda d tatut, akken i d-yenna Djellaoui Mohamed deg wawal-is : «*gar leeyub n timawit d nnger* » ; acu kan yella wayen i d-yettwasmeneen seg nnger, ayen i d-yeddān deg yidlisen i uran kra n yinagmayen iberraniyen d yizzayriyen, ad nebder gar-asen : Hanoteau, Mammeri, Feraoun, d wiyāḡ.

Imedyazen iyef d-uran d wid i yettuyalen yer tasut tis 17 alamma d tatut-a ideg nettidir.

¹ CHAKER Salem, *La naissance d'une littérature écrite, le cas berbère (Kabylie)*, Bulletin des Études Africaines INALCO, 1992, p. 17-18.

² MAMMERI, Mouloud, *Poèmes kabyle anciens*, Ed. Mehdi, Tizi Ouzou, 2009, p.62



**Imedyazen n tasut tis 17 d
tis 18**

Tamsirt 1 : Imedyazen n tasut tis 17**Tazwert**

D tidet deg tallit-agi, Leqbayel ur sein ara tasekla yettwarun, acku akken i d-nura yakan d tamedyazt i d-yellan s wawal, tamaziyt ur tt-slemden ara, d imrabden kan i yesselmaden awal n Rebbi s teerabt deg zzawiyat, imi iyerbazen d ayen ur nelli deg talliyin-agi. Maca xas imedyazen n tallit-agi tugget deg-sen ur lmiden ara, maca sean atas n yidrisen n tmedyazt, i ilehhun s timawit gar medden, cennun-ten, tedder deg timawit akken i d-yenna Mohamed DJELLAOUI : « *Timawit n tmedyezt d tulumist tagejdant s wacu d-yufrar usnulfu udyiz aqbayli, d udyiz amaziɣ s umata*¹. Deg tmedyezt-agi i deg d-ttawin yef tmetti-n sen, tudert-n sen, ihulfan-n sen. D isental-is ara ay-d-yefken tikti d tugna yef wamek tella tmeddurt n ugdud aqbayli deg leqrun yezrin.

Imedyazen deg tallit-nni taqburt, llan d nutni i dimusnawen, uyen leqder gar yimdanen ama deg taddart-n sen ney deg tudrin anda ttwassnen, akken i d-yenna Djellaoui Mohamed : « *Amedyaz aqbayli, yur-s adeg meqqren deg temnaɣin-nni tiqburin, ila atas n temlilin d twuriwin s wacu yuy aswir meqqren, d netta yellan d aqerru n udrum-is, isefray ayen yakk i iceyben imdanen, yerna d netta i isehbibiren yef wazalen d lherma n udrum-is* »²

Gas inagmayen d yimura, ama n tmurt-nney ney ama d iberraniyen xedmen akk ayen yellan deg yifassen-n sen akken ad d-jemeen ammud n tmedyazt i d-tesnulfa tmetti taqbaylit deg talliyin timensayin maca ur ssawden ara ad tt-id-ssawden akk acku timawit texdem lebyi-s tehmej mebla ceħħa deg wayla n lejdu. Allay n umdan ur yezmir ara ad tt-yerfed ney ad as-yecfu akk, ney ahah ineggura i irefden agerruj-agi deg ccawat-n sen, mmuten glan yid-s yer uzekkan-n sen. Akken yebyu yili, ssawden-ay-d isefra-agi n tallit tamensayt, imi amer mačči d nutni ur nessawaɣ ara ad nsel s yismawen akked d tmedyazt n yimedyazen i d-yufraren deg tallit-nni.

¹ DJELLAOUI, Mohamed, (بين التقليد والحداثة), HCA, 2009, p. 43

².Idem, p. 41

Imedyazen n tasut-agi

Yusef U Qasi, Muḥend Ueabdella, Muḥ At Lmesud, Mēemmer Aḥesnaw, Ali U Yusef, Ali U Ēemruc, Lalla Xliḡa...



Yusef Uqasi

Yusef Uqasi d yiwen seg yimediyazen imezwura i d-teslal tmetti taqbaylit. Nnan-d yedder deg taddart n At Ġennad, deg taggara n lqern wis XVI. Yusef Uqasi ilul deg taddart n At Qwaret, deg useggas n 1680. « *Imed awal n Rebbi am netta am warrac nniḍen n tallit-is, yelmed tutlayt n taerabt, yessen i wawal* »¹ Tagnit i deg yedder teweer nezzeh, imdanen rwan lḥif ulac axeddim, tnejmaeen s waṭas deg ssuq, deg-s

Netta, seg wat Jennad, yedder gar talemast n tasut tis 17 d tlemmast n tasut tis 18, deg tallit i umekcam aturki. Yenna-d fell-as Mulud Mēemmri : « *D amedyaz, d bab n rray, d amusnaw. Anda tella ddeewa iṣeeben ney meqqren d netta i ttqeddimen Wat Jennad ad tt-id-yefru, ama gar-asen d At Qasi, ney gar-asen d teqbilin nniḍen, ama gar-asen nutni* »² akka i d-yenna d win i iferrun timsal s usefru.

Selḥayen tanzut, am wakken i ttemlilin deg-s yimusnawen d yimediyazen iwumi qqaren deg tallit-nni “imeddaḥen”, tmeslayen s yisefra, ttembaddalen tamediyazt, tiqsiḍin, aekki. Seg waya imdanen i asen-isellen ttaṭṭafen isefra-agi deg wallay-nsen, lemden-ten, leḥḥun seg yiwen yer wayeḍ.

Yusef Uqasi yettwassen d aḥeddad n wawal, aṭas n tikkal i d-yufrar s wawal-is deg waṭas n tagnatin, ar tura mazal ttadren-t-id medden, netta d tmediyazt-is. D netta i yellan iferru timsal gar taddart-is d tuddar nniḍen, i izemren ad ssiwḍent ula yer umennuy, awal-is yesea azal meqqren deg tallit-nni, medden akk ḥemlen-t, ttqadaren-t, akken i d-yenna akken, ulac win ara irḥen awal-is. Rnu yer waya, Yusef Uqasi d argaz i yesean tabyest, ittekki ula d netta deg umennuy, imi nnan-d aṭas n tikkal i deg yekcem deg umennuy mgal Iṭerkiyen asmi byan ad asen-kksen timura. D netta i yessawlen i yimezday n

¹ GHOBRIINI Mohamed. 2011, *Yusef Uqasi, le cavalier poète*, Ed. El-Amel, p. 92.

² GHOBRIINI, Mohamed, *Yusef U Qasi, le cavalier poète*, Ed. El-Amel. 2011, p. 92

taddart-is akked yimezday n tuddar i as-d-yezzin akken ad ddukklen, ad kkren yer umennuy, ad ssufyen yal aberrani i yebyan ad d-yekcem ayla-nsen.

Amedyaz-agi s tebyest akked tmussni yesæa, yessawed ad yessali deg ccan d wazal n taddart-is gar tuddar nniden. D netta i la yettmeslayen s yisem n yimezday-is, yessawed ad iseggem tizelgi-nni i yellan deg-s lawan-nni. Imi At Jennad d nettat akk i d taddart taneggarut kecmen-tt Iterkiyen, asmi yemmut deg useggas n 1747.

Deg lweqt-is, maççi kan d amedyaz, d bab n rray, d amusnaw. Anda tella ddeewa iweeren ney meqqren d netta i yettqeddimen At Jennad ad tt-ifru, ama gar-asen d At Qasi n Temda n Leblaç, ama gar-asen d teqbilin nniden, ama gar-asen nutni. Qqaren asmi yemmut yazen-as azekka deg yiç, deg yiwen udernu n tidekt, acku ugaden ad t-akren imi d bab n lbaraka, mkul taddart tebya ad yençel deg wakal-is. Igra-d kra yeqqar inger, ala tiçdayin i d-yeğğa, kra yeqqar yesæa mmi-s qqaren-as Σli, d amedyaz ula d netta.

Tamedyazt-is

Yusef Uqasi i iddren di lqern wis XVII d wis XVIII yef uæawdiw, yessuddes aħric seg udlis-is uqbel anekcum arumi. Tamedyazt-is tecba tamrayt i deg d-tettban tmetti taqbaylit i yebdan d tuddar. Imezday n tuddar-agi n Leqbayel ħemmlen tamurt-nsen sean nnif d ameqqran fell-as, maca tamurt-a txuş lyella, medden ttidiren deg lmeħna.

Issey d asentel ezizen yur Yusef Uqasi. Udem-agi, d udem n umdan i izemren ad iħareb yef nnif-is alama d taggara. Deg tmedyazt-is ad t-naf yiwi-d yef usentel-a anda i d-yemmeslay yef Wat Weylis, d irgazen n yissey yernu sean awal. Yusef yezga yettzuxxu s udrum-is akken i d-yenna Mohamed Djellaoui :

« *Yusef yerra yer ufna-is (axsim-is), ibeggen-d zzux-is s wat jennad, adrum-is* »¹

Nekk d ajennad men laşel-iw
yettruzun leædu

Meyya i irekkben ur iris

¹ DJELLAOUÏ, Mohamed, Op-cit, p.71

d amnay netteuddu
 Njebbed ddal s lehris
 mi i ay-yezra uedaw yeknu

Asefru-agi, yiwi-t-id mi yemlal d Muḥend U Eebdella n Wat Yiraten, yal wa yezga yettzuxxu yef udrum-is. Ma d Muḥend U Eebdella yerra-as s usefru-agi :

Meelum lašel-iw d ayirat
 iggad ilemden cciea
 Ur ak-ttcihwin tifrat
 mi ara kecmen di lfetna
 Zellun-ay medden rrexlal
 mi ara nemlil di lkerma
 I kečč a Yusef n tinnat
 tif-ik rreğla Fađma

Tamurt deg tallit-agi, tella ddaw urebbi n yiturkiyen. Tagrawla d asentel i imucaæen deg tmedyazt n lqern-a, maca tella-d kan s tuffra. Yusef U Qasi ula d netta yewwi-d fell-as awal deg tmedyazt-is, srid ney ad d-yewwet lewhi (amennuy mgal iṭerkiyen, amennuy gar teqbilin.) Deg waṭas n tikkal, d netta i izewwiren yer umennuy, yessawal i taddart-is ad tennay ur tettuyal ara yer deffir, yettzuxxu s yisey d tebyest n wat taddart-is, mi yeceç yiwen ney uyal yer deffir ad t-yewwet s usefru, d ayen i yeḍran d yiwen akken yeddan s amennuy, acu kan yezga yetteffer i tili-s, yuyal yer deffir, deg yiwen n usefru i wumi isemma « Bu uzegza »

Bu uzegza

D yiwen gar yisefra-s i d-yiwi yef umennuy yettilin deg tallit-nni, yiwi-t-id yef yiwen yelsan iselsa izegzawen, mi iruḥ yer umennuy, yezga yettarra iman-is deg rif, ur yennuy ara, dya yewwet-it s usefru-agi anda i as-yenna :

Yiwen n Bu üzegza neeqel-it

seg yiyzer ay d-ixutel

Ma yella d uḥdiq neffer-it

abrid wayeḍ ard iqatel

Ma yella d ungif nemmel-it

ad fell-as šewwbey lmaqel

Mi d-yenna asefru-a, mi yuḡal s amennuy tikkelt nniḍen, yuḡal u üzegza, yennuy mebla tiffra, wwten-t-id nyan-t.

Asiwel s amennuy

Yusef U Qasi yetteki deg yal amennuy d taddart-is, anda yella umennuy yezwar. Mačči kan deg umennuy i ten-yerzan i yetteki, yessawal ula i umennuy ma yezra ilaq ayen-nni, gar yimediyaten yef waya, ad d-nebder :

Aweylis si zik d aḥrur

Yiwen n wass, nnejmašen At Jennad deg Tfuyalt i wakken ad frun ma ad nnaḡen yef uzayar. Zik At Ubizaḡ dima d imezwura yer tigi. Ass-nni kkren-d nnan-as: “Nekkni ur netteki ara deg tedyant n wass-a.” At Σder diyen nnan-as: “Ula d nekkni nexḡa.” yekker Yusef U Qasi .

Kkert ad tewtem

ay At Jennad ur neerif

Begset ula anda tefrem

ttif Muḡend Azwaw lyir

Kra akka yedder yettuseggem

ttif ma nekseb-it axir

Acu kan tikkwal asefru isekras tilufa, akka am wayen yeḍran i winna akken i wumi isemma Buzegza deg usefru-s, imi t-yewwet deg usefru, mi yeffey tikkelt nniḍen šer umennuy yewwet-it.

Yedder deg yiwet n tallit anda yella umennuy gar teqbilin, yef waya isefra-s, azal ameqqran deg-sen, yezga yettzuxxu s teqbilt-is.

Imir-nni, yal taqbilt yer-s amedyaz, iteddu yer yal amennuy, isawaḍ-d s kra yeḍran deg umennuy-nni.

Qqaren imi d amdan n wawal, yuy leqder gar yimdanen, dya asmi i yemmut, yemḍel deg yiḍ s tuffra ma ulac ad akren iderman nniḍen, akken ad glun d lbaraka-ines.

Yusef Uqasi yefka leenaya-s i kra n yimzenza n At Uylis, akken ad eeddin deg tmurt-is, deg ubrid-nsen yer Lezzayer. Mi wwḍen yer Temda deg tmurt Σemrawa, Ben Σli n At Uqasi ifdeḥ-d leenaya yedder umedyaz, yernu ieyyer wid yettḥaraben fell-as. Maca Yusef Uqasi ur yessusem ara, yessawel i teqbilin i d-yeddin yid-s eelqen-t s umrar deg tesnit, zdat n tejmaeit, syen amedyaz yessufey-d ccna i yekfan akka ⁽¹⁾:

Ddura nedda d teḡḡar

yerza-ay leenaya Ben Σli


Ma nesses ad nuggad lear

ma nerfed-it bezzaf umri

Leenaya d adrar n nnar

leezz deg-s i yettili

Yusef Uqasi, iban-d deg tezwara belli ur yeddi ara d teqbilt-is d wid-is, acku yella kan yur At Yanni, gar-asen i d-yekker d nitni i t-id-irebban. Yiwen n wass iruḥ ad d-yay zzit seg taddart n At Wasif, ineggura-agi llan d iedawen n taddart-agi i t-id-irebban, Belqasem d amedyaz awasif, yebya ad iḥettem yef Yusef Uqasi ad yenker At Yanni, maca yerra-as deg wawal-is anda i as-yenna:



Nekk deg Wat Yanni
i grem tesyar
Nitni inu nekk baney nsen
nekk ur lliy d aheqqar

Nitni snen la yi-d-ttakken
Ha-t-an ugermuḍ akk inu
At lesḍuḥ n Belqasem

Ssqef azeggaz, d azamul n sseaya akked tbayurt, ma d ixxamen yesean lesḍuḥ d azamul n yigellilen. Ihi Yusef Uqasi yemmal-d tabayurt, leezz akked tezmert n At Yanni. Assay i yellan gar umedyaz-agi d Yat Yanni, yemmal-d taddukli zeddigen, netta yella ddaw n leenaya d uḥareb-nsen, nitni ddaw n leenaya n yisefra-is.

Asentel nniḍen i d-yettuyalen deg yisefra n Yusef Uqasi; d tasertit. Yewwi-d yef tnefxa n yimesdurar, yef yimennuyen d-yettilin mgal iṭerkiyen akked umennuy gar teqbilin.

Ilmend n yisefra i d-yeḡḡa, nezmer ad d-nini Yusef d leelama n leeqliyya taqdimt n tmurt-nney di zzman n uqbel arumi. Tamussni d lmizan nettaf deg yifyar-is d wid ilḥan deg lweqt-is.

Llan wid iqqaren Yusef Uqasi yesea yiwen n mmi-s qqaren-as Σli U Yusef, ula d netta yessefruy maca ur yewwiḍ ara am baba-s. Aṭas n yisefra i d-yeddandeg deg udlis n Mammeri, « Les poèmes kabyles anciens », d ayen ara naf deg yixef-nni yerzan Yusef Uqasi, gar-asen : lukan deg ubizar meqqar, aseqqif-nni deg ttyimin...

Yessefra yef s kra n umennuy yellan neḡ s kra n tedyant yeḍran yid-sen d yiderman nniḍen akka am wayen yeḍran yid-sen s Wat Weylis, d wat Wagnun...

Aktazal n usiley

Fren sin seg yisefra-agi n Yusef U Qasi, suffey-d yakk tinfaliyin timensayin d wawalen ijentaden i isemres.

GM : Aseyti ad yil deg tesgilt n TD

Tamsirt 2 : Amæzber

Yusef Uqasi ur yeqqim ara kan deg tmedyezt yef yimennuyen n teqbilt-is, yezga yettzuxxu s udrum-is, anda yedda ad d-yesbeggen isey d tebyest n Wat Jennad,. Yemmewwat dayen s tmedyezt d kra n yimedyaZen n teqbilin nniçen akka am Meemmer Aḥesnaw, Muḥ At Lmeseud, d wiyad.

Yusef U Qasi d Uyirat

Gar yimedyaZen neddem-d yiwen seg udlis n Mohamed Djellaoui, mi yemlal d yiwen d ayirat :

Yusef

Nekk d ajennad men leṣel-iw

yettruzun leedu

Meyya i irekben ur iris

d manay netteuddu

Njebbed ddal s leḥris

mi ay-yezra uedaw yeknu

Ayirat

Meelum laṣel-is d ayirat

iggad ilemden cciea

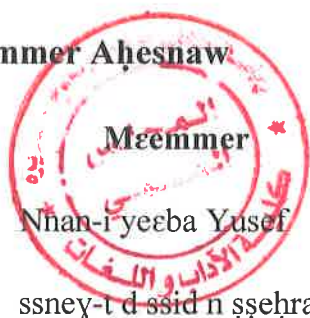
Ur ak-ttcihwin tifat

ur ak-ttcihwin deg lfetna

Zellun-ay medden rrexlat

mi ara nemlil d lkaṛma

Netta d Mæmmer Aḥesnaw



Nhan-i yeeba Yusef
ssney-t d ssid n šṣeḥra

Ma d ay yella d learef
ad nemmiksab i tussra
Ma yekcem-it leḡhel yexref
ad nemceṭṭab iqerra

Yusef

Anḡab-ik yer bu lmeḍmer
d bu leqsad n zzit
Izṣa amgud iketter
ayla-s yerfed-it
Yusef yessed lemḍamer
yer At Jennad bu tkufit
Mi d-yeddem seg-s terrewrew
ur deg-s iżid n tallit.

D yiwen n usefru n umæezber yezzifen, wa yekkat deg wayeḍ s usefru¹

Yusef U Qasi d Muḡ At Lmesuud

Yiwen n wass, iruḡ Muḡ At Lmesuud seg Wat Yenni yer Yusef U Qasi s At
jennad akken ad yelmed yer-s tamedyetz.

¹ MAMMERI, Mouloud, Poèmes kabyles anciens, Ed. Mehdi, Tizi Ouzou, 2009, 3^{ème} Edition, p.p. 126- 131



Muḥ At Lmesend

A dadda usef ay ungal

ay ixef n lehl-is

Tecbiḍ ṭṭaleb n lersal

yeyran deg Wedris

Ul-iw fell-ak d ameelal

a wi k-yesean d ccix-is

Yusef

Cebbay wi ur nekkat uzzal

yecmet waggus-is

Am Win isennden s ufaal

d win ay d letkal-is

Ney afṣiḥ deg lmital

ur nessefruy seg yixef-is

Yusef U Qasi d Leerc

Yusef U Qasi anda yedda yiwi-d asefru, leerc ansi i ieedda yessefra fell-as,
am d At Qasi, At Jennad

Netta d Wat Jennad

Yiwen n wass yemlal Yusef U Qasi d yiwen seg Hendu, isuter-as ad
mæebbaren s usefru, dya yerra-ad Yusef, yenna-as :

Lukan seg Ubizar meqqar

Ssyadi leḥrur

Seg zik-nsen d imnayen

Im seg Hendu Leqrar

Ma yeidey-d d lear

Ma tyeḍleḍ-iy d aerafen

Yusef akked Wat Wagnun

Mgaraden wat Jennad d Wat Wagnun yef yiwen n Imecmel n tkessawt, tiweḍ gar-afen yer umennuy s temkeḥlin, dya yenṭen Yusef¹ :

Ssalamu ealikum

a ssyadi ssamein

Taddart mi mechur yisem

ay At Qubein

Nusa-d ad nṣeḥḥi ttiead

ad nettixer i txeddiein

Ad nessew wi yellan yeffud

ifellaḥen d yizerriein

Albaed deg walbaed isud

Rebbi yeḡḡewwiz tiswiein

Ma d ay tugim

ad nḥelli rebbi ad ay-iein

Aktazal n usiley

Fren kraḍ seg yisefra-agi, efk-d tulmisiin n umeezber.

GM : Aseyti ad yil deg tsegilt n TD

¹ MAMMERI, Mouloud, *Poèmes kabyles anciens*, Ed. Mehdi, Tizi Ouzou, 2009, 3^{ème} éd, p. 88

Tamsirt tis 3 : Eli U Yusef**Anwa-t Eli U Yusef**

Eli U Yusef d mmi-d n Yusef U Qasi, d amedyaz ula d netta acu kan ur yiwid aswir n baba-s deg tmezyezt. Ula d netta yettnawal awal s usefru, iferru timasal, seg temzi-d yeddukkul d baba-s, atas i yelmed syur-s.

Tamedyezt-is

Eli ula d netta yettawi-dakka isefra i yaltaluft i yeḍran deg taddart-is ney deg taddart nniḍen, gar yimediyaten yef temdyezt-is, ad d-nebder :

I Yat Taqqa

Yusef U Qasi akken iteddu d mmi-s seg taddart yer tayed, iselmad-as awal s wacu ara imegger imdanen. Yiwen n wass, yedda yid-s ad wwten deg Taqqa n At Yehya, isuter Yusef i mmi-s Eli ad d-yawi fell-asen asefru d ya yenna-d :

A t̄tir ucbiḥ n rreqma
 huzz iferr-ik
 Nebya tazgrawt neṭqa
 yer Igufaf
 Emel lmeqsuḍ yer Taqqa
 jebbden zznad
 Teddun yef yiwet n ddefqa
 Deg wass n t̄traḍ
 kra wwin-ten yiedawen yelqa

Yif ad yerrez ad yawi lear

Asefru-agi, yiwi-t-id yef, yiwet n teqcict, isem-is Zineb i wumi yebra urgaz-
is, mi as-tessiwel yemma-s n teqcict, yerna tajmayt ideg yella uragz n teqcict-nni,
yiwi-as-d asefru agi :

Nekk d afših seg wat Jennad

Cekrey wi yellan d lxetyar

Taqcict umi semman Zineb

D turqimt am lizar

Xedben-tt-id mkul lmedreb

Lqeggad lekbar

Tefka-yi duru d rraṭab

Yerna twenneɛ deg lebzar

Ar tura d kečč ay teryeb

Ttxil-k semmed-as leqmar

Argaz yellan d lmedheb

Yif ad yerrez ad yawi lear

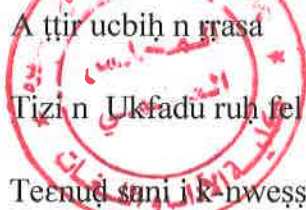
Mi as-yesla i usefru-a, yerra-tt urgaz-nni d axxam-is¹

Tamedyezt n tejmilt

Əli U Yusef yerra tajmilt i kra n yimdanen mucaəen, yuyen leqder gar wat
taddart-nsen, ad d-nebder sin n yimediyaten

¹ MAMMERI, Mouloud, op.cil, p.p. 143- 144

I Lyerbi U Musa n At Yimmel



A t̄tir ucbiḥ n rrasa
Tizi n Ukfadu ruh fel
Teenuḍ sani j k-nweṣṣa

Lembat-ik deg At Yimmel

Qseḍ yer Leerbi U Musa

Bu leklam z̄iden am leesel

Ar k-id-imagger s taḍsa

Bit ḍḍyaf wi yebyan yewṣel

A wer t-tmagger nneksa

Deg leenaya n nndi lmursel

I Sidi Baeziz Izerruqen

Akken i d-yiwi yiwen n usefru yef yiwen yettwaqadaren deg Yizerruqen

Nekk d lefṣiḥ nettmeyyiz

Ncekker leḡwad ilaqen

Wi yellan d lḡid ad t-nḥibb

Yetteuddun yettferriqen

Ur ak-εennuy aguliz

Nekk reggley seg yimectaḡen

Ad cekrey Sidi Baeziz

Lwetyar deg yizerruqen

Meelumeḍ ay amnay uyyiz

Ugin lehbab ad k-farqen

Atmaten-is d ddheb ubriz

Maena d kečč'i ineečuqen

Aktazal n usiley

Fren sin seg yisefra-agi n Eli U Qasi, suffey-d yakk tinfaliyin i isemres akken ad yeglem amdan.

GM : Aseyti ad yil deg tsegilt n TD



Tamsirt tis 4 : Lalla Xliğa

Anta-tt Lalla Xliğa tukrift

Lalla Xliğa tlul deg tasut sis 18, deg tama n Mceddala, ney tudrin i as-d-yezzin, tamsalt-a yerzan tawacult-is yella-d fell-as umgired deg temnađt-agi n yimceddalen, ayagi imi yella texas n yiebula n wumen i tt-yerzan.

Hanoteau yenna-d yemma Xliğa d tamrabeđt¹, d ayen iyef d-yelken (iwekked) Mououd Mammeri². Mammeri isemma-as Lalla Xliğa tukrif, ayen i iseyta Mohamed Djellaoui i d-yennan Lalla Xliğa mačči d tukrift, acu kan d tawekrift imi tettuyal yef twacult n At Wekrif (Boukrif) « *Yebder-ititt-id Mouloud Mammeri s yisem n'Lalla Xliğa tukrift', netta yettwali teddem isem-agi acku meqqret deg leemer, acu kan isem s wacu tettwassen deg temnađt-is d'Lalla Xliğa tawekrift', ahat isem-agi yettuyal yer yisem n twacult yettwassenen s (Boukrif), d isem n twacult i mazal ar ass-a deg temnađt n yimceddalen* »³.

Argaz-is d yiwen n lawliyat n temnađt n yimceddalen, isem-is Belqasem Bu yizerman, isem-is aheqqani Belqasem Weeli d mmi-s n Emer Crif, yettwabder-d deg yiwen n usefru yettwassnen deg temnađt-nni :

Jeddi Belqasen U Bueli

bu umzur yedlen tiyat

Seg wasmi tyabeđ ay aeziz

adrar yebda-d cceđyat

Leeslama-k mi d-tusiđ

ay itri tetbee tafat

Acu kan tamsalt-agi n urgaz n Lalla Xliğa temgarad, yal wa acu n yisem i as-yefka, asefru-agi ideg d-iwin awal yef Beqasem, yesbeggen-d akken ula d

¹ HANOTEEAU, Adophe, *Poèmes kabyles de Jurjura*, 1867, p. 281

² MAMMERI, Mouloud, *Poèmes kabyles anciens*, Maspero, 1980, p. 380

³ DJELLAQUI, Mohamed, op, cit, p. 219

netta d amrabeḍ yuḡyen leqder gar yimceddalen. Mi temmut Lalla Xliḡa, tenṭel d urgaz-is.



Tamedyezt-is

Nettat tezga deg wayen i aḡ-d-yiwḍen seg temdyezt-is, tettweṣṣi, isefra-s ččuren s tizumna. D tameṭṭut i yetxelwan deg temguḍt, tetteenni i rebbi, rezzun yer-s yimdanen. Win yennuḡnan neḡ yuḍen ad tt-yeenu.

Lalla Xliḡa d yigawawen

Yeḡ wakken i d-nnan, llan kra qqaren-as d iḡuliyen-nni i tesa i as-yettkacafen, dya yiwen n wass razan-d yer-s yigawawen, akken kan –id-iwḍen yer-s, nnan-as :

Kemmini a yemma Xliḡa

a tasedda gar yizmawen

I d-yusan d zzeyyar-im

i d-yusan seg yigawawen

Tefkiḍ-aḡ-d seksu d aḡefyan

i tezluḍ yiwen seg wakniwen

Dagi, qeṣden iḡuliyen seg wakniwen-nni, dya terra-asen :

Wwet ay adfel tewwteḍ

deg yigenni ad yeg aelawen

Ad tergel Tizi n Kulal

ur d-jebbun yigawawen

Lamussni-nsen d ayilif

lemḡibba-nsen d asawen

Ma tiwim-d azal-n sin *

kkret ad tezlum yiwen



Isefra nniḍen

Gar yisefra nniḍe, ad d-nebder yiwen i d-tiwi yef cfaya n temzi, tenna-d deg-s

A wi yecfan ahat tezriḍ

asmi i ay-ihuzz lkelfa

Mi yejba s yagi d tacamact

mi yer din tbeddel ṣṣifa

Yer yiḍ yebra-d rebbi sxiḍ

la treεεed tegnewt tettfa

Yur-ney leḥbab d Imecret

kul wa am lqayed i t-nufa

Deg llebsa nketter taḍuḍt

nekkni neḍḥa-d nesteefa

Az-n tazed-d yer lḥiḍ

ad naḡḡew deg leqfa

Ameic deg lqae ur yewjid

ncallah ad tekfu ccedda

Euhdey tikli d lemselmin

Euhdey tikli d lemselmin

at wachal n ddi

Lyaci ur nesei lmedheb

nekkni s leebad nemxalaf

Wa am ddheb wa am lfeṭṭa

i win sebyen d amezyan

Deg lxelwa tuli-t takka

i iferreq sidi ixelleq

kul wa d abrid i as-yefka

Wi igan lqid

Wi igan lqid i tiṭ-is

ur tzerr lmuğrima

Wi igan lqid i yimi-s

ur d-yeğğabay sseyya

Wi igan lqid i udrar

ur d-yeğğabay leefra

Tafruct ma yesbey-itt nnil

ad tt-siriden yakk meyya

Tamedyezt i d-ttawin fell-as zik-nni

Lalla Xliğa, llan ttawin-d fell-as isefra, anda id-sbegginen azal i as-fkan deg tallit-nni, gar yisefra i d-iwin fell-as ad d-nebder :

A yemma Xliğa tafruxt

izegren lebher ur iris

Tazallit deg Ğarafa

lembat tensa-d warraw-is

A Rebbi ma ezizey fell-ak

rrey kra seg leun-is

Dagi, akka i nwala umnen d Ibaraka-s, d tin i yettżallan, yumnen s rabbi, ayen i ten-yeğğan s yisem-is ad ěennin Rebbi akken ad ten-isuffey yer wayen ssaramen.

Tulmisin n tmedyezt deg tallit-agi

- Taywelt tella srid gar umedyaz d umseflid
- Tamedyezt tella d timawit
- Isental iyef d-ttawin s waņas d amennuy gar teqbilin, aměezber, azalen n tmetti, tadeyyanit.
- Imedyazen semrasen s waņas awalen iretalen ladya wid i d-gemren seg teerabt
- Amedyaz icudd s waņas yer tmetti-s
- Amedyaz d aybalu n tussna
- Amedyaz d netta i ferrun timsal akken i tent-iđellu

Aktazal n usiley

Suffey-d tugniwin n tudert n Lalla Xliğa tukrift deg tmedyezt-is

GM : Aseyti ad yil deg tesgilt n TD

Tamsirt tis 5 : Imedyazen n tasut tis 18

Imedyazen n tallit-a ddren d ukcam n umekcam afransis, llan gar wid i yessawalen i yibeddi mgal acengli i d-yiwden s amnar, ula deg tmedyeyt-nsen ddmn aybel-a yef yiri-nsen, llan sefrayen yef tmurt.

Gar wid i d-ibanen deg tallit-agi, Lhağ Lmuxtar At Saëid, d yiwen n umedyaz iyef d-yiwi awal Mulud Mëemmri deg udlis i wumi isemm « *Les poèmes kabyles anciens* », akked Yusef Nasib deg udlis-is « *Anthologie de la poésie kabyle* ».

Imi d amedyaz yettwassnen, yettwaḥesben gar yimusnawen n tallit-nni i d-iwin fell-as awal.

Kra n yimedyazen n tasut-agi

Gar yimedyazen n tasut-agi, nezmer ad d-nebder Lhağ Emer Ulhağ, Faḍam n At Remḍan, Eli Uferḥat, Lhağ Muḥemmed Lbacir, Sid Qala, Ccix Muḥend Ulḥusin, Si Muḥend U Mḥend...

Lhağ Lmuxtar At Saëid

Anwa-t Lhağ Lmuxtar At Saëid ?

Lhağ Lmuxtar, ilul taggara n tasut tis 18, netta seg wat Bueekkac. Mi d-iwden iyallen n umekcam afransis yer tmaneyt deg useggas n 1830, yedda d yigrawliwen i ten-imuggren yer Sidi Freğ, yettwassen s tizzumna-s akken yers lxater-is, yella d amusnaw d lamin n taddart-is, akken yella d yiwen gar yiferdisen n Bubayla.

Lhağ lmuxtar iferru gar medden, akken i d-yusa deg udlis n Meemmri, yiwen n wass iruḥ ad yefru taluft, ur d-yekcim ara armi d udem n ssbaḥ, truḥ-d tmettut-is ad as-d-teldi tawwurt, tenna-as :

- Ay argaz, tættled-n.

Yenna-as :

- Armi d tura i tt-nefra

Tenna-as :

- Tezriđ ay argaz ? tura kečč d tagi i d ddunjt-ik ; tettyimiđ tijmuyae, tferruđ gar medden. Nekk annect-a ur as-zmirey, ur yeffiy fell-i ; lemmer d aţţan ad şebrey ar teħluđ, lemmer d inig ad rguy ur d-tuƷaleđ, lemmer d azfuf ad as-nawi ard ieeddi. Imi kečč akka kul ass, tura nekk armi d ass-a berka-yi. Yenna-as :

Eniy d baba i yi-yedean
 yenza-yi leħdit llil
 Tţsen yakk medden hennan
 am wi yedlen am wi ur ndil
 D nekk ay d bu inezman
 armi d iyi-iėebban s lmi¹

Ayagi yesbeyyin-d azal i yettak umedyaz-agi i ferru n timsal, armi yettu ula d axxam-is, yesmenyif yimsal n berra Ʒef tid n uxxam-is.

Yella netta d Ĥusin Ait Ĥađ Aerab n Tikicurt d Ĥađ Buđemea At Yaėqub n Yiwađiyen d yiwen gar yiyellaten n umennuy mgal amekcam, armi d asmi i ten-yerna ucengu.

Gar yisefra-s Ʒef temsirin i yettak i yimdanen :

Nessen şşwab neqqar-it

Fehmet a ssamein
 a kra da yetthessisen
 Nettawi-d lmeenat
 n lefħul i yeđđalassen
 Nettabaė ccirat
 i d-đđan ssyadi iwufqen
 Nsell i şşurat
 n wawal n rebbi ezizen
 Nferru lweħlat
 gar đđalem d wi yettdelmen
 Abrid n tifat
 yettawi-t-id lmumen

¹ MAMMERI, Mouloud, *Poèmes kabyles anciens*, Ed. Mehdi, Tizi Ouzou, 2009, p. 186

Nessen sswab neqqar-it
 fihel medden ad ay-mlen

Akken i d-yiwiyiwen n usefru anda i d-yemmesla yef tɛbia-s. d asefru yulin
 s tmeyrut AAB.

Tɛbia-inu am ugertil

Ttxil-k a lqelb ay ummil
 d hedd ur k-yehmil
 ttaken-ak medden akk ile
 Tɛbia-inu am ugertil
 ur tettembiddil
 yef yiwen n wudem ard yeqqers

Aɛdaw nettqabal-it deg yiyil
 wala ad as-nehtil
 yef uɛbib ad ččey times

Akken i d-isefra fell-as anda i yerra i wid i as-yeqqaren Lɛağ Lmuxtar dir-
 is, deg yiwen n usefru anda yeqqar :

Lɛayar ad d-yeɛher s tɛtul

Asmi nemlal deg Summer
 nettheddar seg yiwen n wul
 Nennejmae deg Yixliğen
 llant sut tasga n Mellul
 Wi yennan Lɛağ Lmuxtar dir-it
 lɛayar ad d-yeɛher s tɛtul

D amedyaz yettaken timsirin s tmedyezt yeččuren d azalen, akka am usefru
 i wumi isemma « Lemellem ineğğer yettqis », wagi d asefru i d-yeddand deg
 udlis n Mouloud Mammeri¹

¹ MAMMERI, Mouloud, op.cit, p. 190

Lemmellem ineğğer s lqis

Fehmet a ssamein
 a kra i yi-d-yezzi d aqusis
 Albaed yetheddir
 s rryem izerree yiles-is
 Albaed isihriw
 lemamellem ineğğer yettqis

Tlata ddeewat

Yiwen n wass, Lhağ Lmuxtar ieedda deg yiger n yiwen n urgaz, iwala-t-id mebeid, isuy-d fell-as, winna yettlaqab-it, Lhağ Lmuxtar yettarra-as, armi d-yiweđ yer-s, yeeqel-it, isuter-as ssmeh . Lhağ Lmuxtar yezra d netta i idelmen, yenteq yer-s urgaz-nni, yenna-as ma semhed-yi deu-yi s lxir¹, dya yenna-as Lhağ Lmuxtar :

Ruḥ ad k-yemnee Rebbi
 seg lḥecmat n yinebgawen
 A wer tesseuđ tamettut
 iyef ttyennin yimeksawen
 A wer tesseuđ dderya
 iyef ttdebbiren yiedawen

Aktazal n usiley

Seg wayen akka i teyrif yef tmedyezt n Lhağ Lmuxtar At Saaid, efk-d udmawen n tmetti.

GM : Tiririt ad tili deg tsegilt n TD

¹ MAMMERI, Mouloud, op.cit. p.p. 193-194

Tamsirt tis 6 : Eli U Eemruc

Eli U Eemruc d amedyaz n Wat Meddur n taggara n lqern wis 18. D aqebbal, yettawi-d isefra- deg leswaq d tmeɣriwin, anda yedda yiwi yid-s abendayer. Yeslunfuy-d tamedyezt deg yal adeg d yal akud. Deg taggara n tudert-is yedderyel, ayen i t-yeğgan isenyes cwiṭ seg tuffya-s d usnulfu udyiz. Eli U Eemruc isemlal aḥawan d tmedyezt, akken i d-yenna Mohamed DJELLAOUI : « *Timlilit n tmedyezt d uzawan tettwassen dayen d tawuri yer kra n yimedyazen, ladya imsadriyen, armi tuyal d amedya d tulumist n usefru aqbayli amensay, tamedyezt n Wli U Eemruc d amedya yef tewsit-agi deg tazwara n tasut tis 18, yettcerrig tamurt asammer d umalu, igellu s ubendayer* »¹.

D amedyaz yuɣen leqder anda yedda, ula d abendayer-nni ines yuɣal-as d ameddakkel, yemwalaf yid-s, ur yezmir ara ad t-yeğg, yef wakken i d-ttawin fell-as awal deg temnaḍt anda i d-yekker : « *Akken ad d-nelken tuqqna tmedyezt d uzawan yer umedyaz-agi d wid yellan am netta, ilaq ad d-nebder taqsiḍt-is d ubendayer- Abendayer n Eli, taqsiḍt-agi tezga deg yilsawen n temnaḍt n Gentur anda i ilul, i d-yesbegginen assay gar tudyizt n umedyaz d ubendayer-is am wallal agejdan deg usiwel-is n tmedyezt* »²

Amedyaz yecban Eli U Eemruc, iḥemmel abendayer, ula d abendayer iḥemmel-it, mwalafen, wa yettef deg wa, yef leḥsab n wakken i d-nnan wid yellan mi t-teffey terwiḥt, abendayer-is yenna yugel (ieelleq) deg lḥiḍ, yebda yekkat iman-is, yef wakken i d-tenna "Leelğa U Musa"³ : « *Eli n At U Eemruc, mi tqerreb tmettant-is, yemmesla i ubendayer-is s leḥzen, yeshissef imi yettuḥettem fell-asad t-yeğg ... Abendayer yellan yugel deg lḥiḍ, yembawel, yebda yekkat iman-is, yeqqim akken kraḍ n wussan, mi d-yiwed akud-nni ideg yemmut "Eli ad yebdu tiyita* »⁴

¹ DJELLAOUI Mohamed, Op. cit, p. 439

² Idem

³ DJELLAOUI, Mohamed, *Saeid Ucemmut, Amedyaz seg At Meddur, 1899- 1990*, Ed. El Amel, Tizi Ouzou, 2018, p.59 « Leelğa U Musa s yisem-is aḥeqqani « Cihati Leelğa », d tameṭṭut n umeyras Ğellawi Muḥemmed, d amedyazt, temmut deg useggas n 2002 »,

⁴ DJELLAOUI, Mohamed, op.cit, p.p ; 439-440

Tamedyezt-is

Yiwet n tikkelt Lħag Muħend U Qasi n At Qarru n Yibadissen, ixdem tameyra dya iereḍ-d Σli Uεemruc i yellan d aḍebbal yettwassnen. Asmi yebda yessefray-d medden zzin-as-d, yiwed-d yiwen n ucennay d aberkan qqaren-as “Buğemæa” ney “Baba Salem”, zzin akk yer-s tamuyli, ġġan Σli Uεemruc. Syen yerfa, uqbel ad iruħ yeğġa-asen-d asefru-a:

Γiley tmeyrem s lfal
 tiwim-d aḍebbal Σli
 Mi d nekk itij-iw imal
 rreħb ad t-ğġey i wakli

Akka i as-teḍra dayen yiwet tikkelt mi iruħ s Agni n Yiγran, iwala imsefliden-nni ur as-ttmeħsisen ara akken ilaq. Imir-nni iħbes isefra-is, yenna-asen:

zik meddħey deg At Yaela
 yer nnmur izedyen Ĥnif
 Mi bdiy serrħey-d lluya
 yas ššerf la d-yettiffif
 Tura qqley-d s Agni n Yiγran
 kkat iteddem wasif¹

Σli U Σemruc ixdem yiwen n usefru i ccix Ben Σebderraħman, anda i as-yenna:

Lezzayer ibeeden teqreb
 abrid ixdem-it Ṭalyan
 Ay iyaḍen d Abuyennan
 yettak-d irden timzin
 Tura yuyal d afeřran
 tyad-i tejdæawt tatnit

¹ MAMMERI, Mououd, op.cit, p. 258

Tin iksan seddaw Helwan
akka tizellez temywarrit
wi islan ad iddu eeryan

Ayen din d liquf

Wagi, yef wakken i d-yenna Mouloud Mammeri¹, d asefru i d-yiwi yef yiwet akken n tmeṭṭut i as-isutren ad tt-isuter i zzwag seg yimawlan-is, mi iruḥ yer-sen sutren-as taemamt i wumi ur yezmir, ur tt-yuy ara. Yuy-itt yiwen n umerkanti. Ieedda ayen ieeddan, yedderyel. Yiwen n wass yerra yer taddart anda tella tmeṭṭut-nni, akken yebda yekkat abendayer, yettawi-d isefra, tsuter tmeṭṭut-nni i urgaz-is ad tt-yawi yer din, yedda-as deg lebyi, dya tenṭeq :

Afṣiḥ bu lekluf
yett'yurrun tidma s ṣṣda
Tagmert mm lehuf
umi eedlen algam d ssruḡ
Wwin-tt at lḥuf
iggad ikesben ayla
Yeqqim umeṣḥuf
i as-yennan bezzaf uya

Akken i as-yesla Eli U Eemruc, yeeqel-itt, yerra-as :

Usemha memḥus
bexlaf llif d nnesba
Titbirt yef rrfuf
taeḷget am nnexba
Ay din d luquf
wama lexyal d lxayba

Tulmisin n tmedyezt n tasut-agi

- Isental cudden yer umennuy mgal afransis
- Yekcem-d usentel n tdeyyanit,
- Smersen kra n wawalen ijenṭaḍ i d-yekkan seg teerabt, imi d imdanen ilemden lquran (llan gar-asen yimrabden)

¹ Ibid, p. 260

- Imedyazen d imusnawen, zgan ttwessin, twellihen
- Imedyazen ferrun timsal

Aktazal n usiley

Acu n yisental iyef d-yiwi Eli U Eemruc deg tmedyezt-is ?

Ini-d amek i d-yiwi fell-asen awal

GM : Tiririt ad tili deg tsgilt n TD





Ixef wis 2

Imedyazen n tasut

tis 19 d tis 20

Tamsirt tis 7 : Si Muḥend U Mḥend**Tazwert**

Deg tasut-a, ur d-banen ara atas n yimediyazen, Youcef Nacib isemma-as tallit taberkant, acu kan wid iyef yella wawal atas ddren deg tasut-a. Si Muḥend u Mḥend d Ccix Muḥen U Lḥusin d sin n yismawen i d-yeḡḡan ismawen-nsen deg tira n yinagmayen, ama d Amar Said Boulifa, ney d Mouloud Feraoun, ney d Mouloud Mammeri. Yal wa acu i d-yenna fell-asen ladya Si Muḥend U Mḥend.

Ismawen n sin n yimediyazen-agi ggran-d ar tizi n wass-a, atas n yicennayen i yecnan fell-asen, ula d imeslayen-nsen ggran-d d lemtul, ttawin-ten-id deg yal tagnit n tmenna. Gar wid i yecnan fell-asen ad d-nebder Salah Sadaoui :

Ttyenniy Si Muḥend U Mḥend

ameqqran deg ccueara

Deg yisefra ur as-yezmir hedd

yeched lḡil n tura

Anwa-t Si Muḥend U Mḥend ?

Si Muḥend yezga d amenter seg temzi-s, xas akken d win i d-yekkren deg twacult yeyran lquran, ula d netta akken d amecṭuḥ yelmed awal n Rebbi yer Eem mi-s yellan iselmad arrac imecṭaḥ deg tememmert

Ayen yeḍran i taddart-is, tawacult-is iyef yeḍra lmenker yerra-t ad yefren abrid n umeter, tuyal yettidir deg yiberdan seg tassart yer tayed, yal taddart ney iyerem ansi ara ieeddi ad yeḡḡ asefru.

Yesedda tudert-is gar tamurt n leqbayel, Lezzayer tamaneyt, Eennaba anda llan atas seg wallagen-is, Tunes anda yella yettidir Eemmi-s d gma-s amenzu Akli. Seg temzi-s ur yeqqim deg yiwen n wadeg ietṭel, anda i t-iwin idarren-is yedda.

S ya yer da ad yexdem akka deg tunzut, ledya deg Tunes anda yella ixeddem yer Xali-s Hend At Saëid, i yesean taħanut, acu kan mačči d amahil ara t-yetṭfen yef umneṭer, mi d-iṣewwer cwit n tedrimt, ad d-yay tissit d lkif ad yernu deg umenṭer armi d asmi yemmut deg useggas n 1906 deg sbiṭar n Miçli, yenṭel deg usqif n ṭṭmana.

Tamedyezt-is

Ayen yeḍran i taddart-is d twacult-is ladya deffir ṭṭraḍ n 1871, yeḡḡa Si Muħend ad yidir tudert n tmara, ayen llan sean d yala yakk iruħ-asen, rnu yer-s imanwlan-is yal yiwen anda yerra, yuda-d iman-is d ayiwen akken i d-yusa deg usefru-s

Ma d yiwen am nekk teekes-as

Ruħen ḡḡan-t watma-s

Nnan-as wa d aħcayci

Asefru yufa-t d amwanes, deg yimi-s i yezdey, isefra yef tudert berriken i yettwaselḍen fell-as seg temzi, anda yedda ad yeḡḡ asefru.

Xas ma d win yeqqaren isefra-s s yimi kan ur ten-yettaru ara, ayen i isefra yeggra-d deg cfawat n yimdanen ačal d aseggas deffir n tmettant-is, imi ayen akken i d-yenna iħuza imsefliden, imi tezdi-ten tudert ħercawen, d yiyeblan i d-yersen fell-asen syur amekcam.

Yessefra yef tudert, lhif, laz, iyeblan, tayri, d wayen yakk s wacu yettħulfu. Isefra yef rudert-is i yeseedda deg umenṭer, netta yella yettidir deg talwit d liser deg twacult yeḡran.

Yella yettmesli yef yiman-is deg temdyezt-is akken i d-yenna Mouloud Feraoun « *Si Muħend yemmesla yef yiman-is srid (nekk, nekkni), tikkwal (netta), tiyri n yiman ur yezmiren ad yenħaf deg tsusmi* »¹. Yexḍa wiyad ala win ukkud ila assay, yemmesla yef yiħulfan-is, tayri-s, iyeblan-is, urfan-is...takkayin n

¹ FERAOUN, Mouloud, *Les poèmes de Si Mohand*, ED. Bouchene, Alger, 1989, p.27

uđris-is udyiz yedda d talliyin n tudert-is «*Takkayin n uxemmem-is ddant d yibeddilen yemgaraden n tudert-is yedder deg umenter, ččurent d ihulfan d tirmiyin yemxalafen*»¹. Yezga yettsenni rebbi akken ad yeffey seg yir tudert ideg d-yeggra

Ttxil-k a Rebbi ar k-nyid

aql-i am win tenyid

ddunit yiwi-as nneami-s

Isental iyef yessefra Si Muhend

- Yessefra yef tudert i ibedden fell-as yenna-d

Lqern-agi d nnages

Yeğga-ay nexas

Kull ass la ttzadent fell-ay

Zik asmi lliy d lfares

S cci ntwnnes

Atas deg medden i shefdey

Tura mi d tagnit tekes

Zzher-iw yettes

Lmeħna yeqder ad tt-kemmley

Dagi, yiwi-d yef tudert i ibedden fell-as, teğga-t deg tmara d yieblan.

- Akken i isefra yef tudert i t-yessaggden, i yuyalen fell-as berriket

¹ Idem, p. 27



Lqern-agi yesserhab

Deg rebhen leklab

Tarzem a walb bab llah

S lmehna-nsen ay ncab

D rray-iw iyab

Semman-i dderya n mellah

Ğgiy cci yettalab

Mi d-iwdey muhab

Ccah a rray-iw ccah

- Akken yessefra yef tayri

Ha-t-a wul-is iyemmed

S yimeṭṭi yehmel-d

yef wayen i ieeddan fell-as

mi ḥkiy i udrar yenhed

ul-iw yedef-d

εecqey deg zzhu n tullas

deg yixef-iw akka i ijerred

d zzher ulaḥed

mennay a wi zhan yiwen n wass (yibabas)

Si Muḥend d win yettwayen deg tayri-s, ur yemlal lebyi n wul-is d ayen i d-
 ibanen deg usefru-a :

Ziyen leæceq yemxalaf

Lefreq d lesnaf

Kul wa d akken yetmeḥḥen

- Yessefra dayen yef yinig seg tmurt yer tayed, wagi d yiwen gar yisefra-agi

Si Eedni yer Larebea

Seg Eedni yer larebea

Terkeb-iyi lxelea

D nekk i inudan fell-as...

Seg Larebea yer Micli

Tamurt yesnuzun aqac

cyaned deg leeruc

seg Larebea d asawen...

Ula mi yettinig, seg taddart yer tayed, seg temnaḍt yer tayed, anda yedda ad
 yeḡḡ asefru, akkan i nwal deg sin n yimediyaten yezrin.

- Mi d-yeqli deg waṭṭan, iḥulfa i tmettant tiweḍ-d

Aewin ulaḥed

Wi yebyan rebbi ad t-iweḥḥed

di Muḥend U Mḥend

meskin yeewej rray-is

Yeyra lquran iḡewwed

di zik-is yeḡhed

tura la ireffed s wallen-is

Waqila ssfer yeqreb-d

aewin ulaḥed

siwa asebsi d arfiq-is

Deg usefru-a, yufa-d iman-is ala akked rray-is, d asebsi kan s wacu itekkes yef wul-is, ladya mi as-truh tdawsa, ad yeğğ tudert, ad imagger taggara iman-is ula d aewin ur t-yettawi yid-s.

Timlilit s Si Muḥend d Ccix Muḥend U Lḥusin

Mi yemlal d Ccix Muḥend U Lḥusin, yiwi-as-d asefru-agi :

A Ccix Muḥend U Lḥusin

nusa-d ad k-nissin

ul-iw yerkeb-it lḥiḍ

A lbaz izedyen leḥšin

ilaq-ak wis sin

ha-t-a yekcem-iy usemmiḍ

A ssadat heggit aewin

seg tizi akkin

tamurt ad tt-zedyen wiyiḍ

Aktazal n usiley

Ddem-d sin n yisefra n Si Muḥend, tsuffey-d tugniwin n uqlan n wadgen iyef yeṣsefra.

GM : Tiririt ad tili deg tsegilt n TD

Tamsirt tis 8 : Tayessa n usefru n Si Muḥend Tazwert

Si Muḥend U Mḥend, isefra yef yisental yemgaraden, icudden yer tudert-is yeseedda deg umenter, anda yedda yeḡḡa sefru, netta yeddren deg umenter, ur yeḡḡi adeg.

Tamedyazt-is teddes s lqaleb amaynut deg tallit-nni ideg yella yettidir, d yisental azal ameqqran gar-asen d imaynuten, ladya imi netta d win isefrayen yef tudert-is timnetrit, yerna d tamedyezt anda i yerrez aṭas n yiṭabuten, imugger timetti s usḥissef d nndama.

Seg tama n talya, yuli usefru-ines deg lqaleb amaynut, anda yal afyir yeddes s kraḍ n tefyar, ula seg tama n tunṭiqin ney tisawalin akken i asent-isemma Salhi Mohand- Akli, yella umtawi. Sef ufyr yef wayeḍ d yiwet kan n tkatit i d-yettuyalen.

Tuddsa n usefru n Si Muḥend

Isefra-s wezzilen, d isefra, azal ameqqran gar-asen, yeddsen s kraḍ n yifyiren at kraḍ n tefyar, ulin s talya AAB, s snat n tmeyruyin, yiwet d tagensayt tayeḍ d tinirit « *Tamedyezt n Si Muḥend yusa-d s talya n yisefra wezzilen iweznen, s snat n temyruiyin, i yesean dima kraḍ n yifyiren at kraḍ n tefyar* »¹.

Maca Salhi Mohand Akli yettwali ifyiren-agi n Si Mohand akken nniḍen « *Asefru n Si Muḥend yeddes s kraḍ n yifyiren d iyezzfanen, d uddisen. D iyezzfanen acku afyir yuli deg tesnilest s 19 n tunṭiqin ney n tsawalin. D uddis acku yeddes s kraḍ n tefyar. Yal afyir d tafyirt temmed deg unamek, tuli seg tama n uṣawan yef kraḍ n wakuden s uqader n tayect n takkayt tasnilsant s wacu tuley* »²

¹ FERAOUN, Mouloud, op.cit, p. 35

² SALHI, Mohand- Akli, *Etude de littérature kabyle*, Ed. ENAG, Alger, 2011, p. 26

D isefra yebdan s wayen yelhan, s wamek yella zik-nni, ney deg temzi-s, akka am :

Asmi lliy d acawrar

zzin-iw yufrar

ixeddem-d baba fell-i

Deg usefru nniḍen, yenna-d :

Tikkelt-a ad heḡḡiy asefru

ncallah ad yelhu

ad d-inadi deg lweḍyat

Deg ufyir wis sin, irennu deg unamek deg wayen yelhan, nezmer ad d-nini d aseḡzi i isegzay ayen akken yelhan, ayagi iban-d deg sin n yifyiren-agi i irennun i sin-nni imezwura i d-yebder yakan.

Nekseb teyezza n Camlal

nerna i durar

euddey d ṣṣaba irekelli

Deg usefru-agi win sin ad yelken ayagi :

Wi t-iyelan ar d ad t-yaru

ur as-iberru

wi llan d lfahem yezra-t

Deg sin n yimediyaten-agi i d-yettunefken, akka i nwala, yelken-d (iwekked-d), ayen yellan deg ufyir amezwaru, ama deg usefru amezwaru ney wis sin. Deg usefru amezwaru, netta i yellan d acawrar, d baba-s i ixeddmen fell-as, dya yerna-as deg ufyir wis sin akken ad d-yesbeyyen ayen akken i d-yenna yakan, yenna-d llan kesben ayla deg uzayar d udrar. Ma deg usefru wis sin, netta i igan

asefru i yessarem ad yelhu, ara d-inadin lweđyat, yedda deg wazal-nni kan yellan deg ufyir wis sin mi d-yenna belli ad yeğeb medden, ad t-arun ula d win ifehmen ad t-izer.

Acu kan ad t-isali s wayen n dir, ad t-ifakk s wayen ur nelhi, am win inedmen ney i wumi ur d-yeggri ussirem, ayagi ad d-iban deg taggara n yisefra-agi i d-nefren.

Tura mi senndey s uffal

zzher-iw imal

a ḥesrah a zik-nni

Ma d asefru wis sin ifukk-it akkagi :

Ad nḥellel rebbi ahat ad yi-yehdu

yer-s ad nedeu

ad beedent adrim nekfa-t

Akka i nwala deg sin n yisefra-agi, ifukk-iten s wayen diri, ney ur telhi, imi ur as-d-yeggri kra, netta i isennden s uffal, iruḥ wayen yesea, yerna yeshissef deg taggara n usefru amezwaru, ma deg wis sin yessuter deg rebbi ad t-id-yehdu, ad ibaæed seg yir abrid.

Tameyrut

Asefru n Si Muḥend U Mḥend yeddes s tmeyrut AAB, ma neddem-d kra n yimediyaten ad d-nelken aya, akka am

Nekseb tiyezza n Camlal

nerna i durar

euddey d ṣṣaba irekelli

Dagi, akka i nwala snat n tefyar timezwura n ufyir-agi wis sin, fukkent s (al , ar), xas akken maççi deg snat s (al) nezmer kan ad d-nini (al akked ar) m qaraben seg untaq. Ma d tifyar timezwura n yifyiren nniçen yakk fukken s tmeyrut (ar), tagi nassawal-as tameyrut tagensayt.

Afyir yettfakka s tmeyrut tazyarayt, d tinna i d-yettuyalen yakk deg yifyiren n usefru n Si Muḥend.

.....

.....

ixeddem-d baba fell-i

.....

.....

euddey d şşaba irekelli

.....

.....

Akkagi alamma d taggara n usefru, tameyrut tazyarayt ney n berra d (i)

Yef waya nezmer ad d-nini akken asefru n Si Muḥend U Mḥend yeddes s tmeyrut tagensayt, d tin yettilin deg snat n tefyar timezwur, d tmeyrut tazyarayt, d tin s wacu yettfakka ufyir.

Takatit

Ma negzem tifyar n yifyiren n usefru n Si Muḥend d tunṭiqin, ad t-naf yeddes s (5 7 5), ayagi yebya ad d-yini akken tafyirt tmezwarut tesa 5 n tunṭiqin, tis snat 7 n tunṭiqin ma d tafyirt taneggarut 5 n tunṭiqin.

Amedya

Tu/ra /mi/ senn/dey/ s uf/fal/ 7 n tunṭiqin

1 2 3 4 5 6 7

e/z/zeh/r-i/w i/mal / 5 n tuṭiqin

1 2 3 4 5

a/ ḥes/ra/h a/ zi/k^e-n/ni/ 7 n tunṭiqin

1 2 3 4 5 6 7

- D isefra at sin yer kraḍ n yifyiren
- Yal afyir yur-s snat n tefyar
- Yeddes s tmeyrut A A B (A d tameyrut tagensayt, B d tameyrut tezyarayt)
- Seg tama n tkatit, asefru n Si Muḥend yuli s tkatit n 7 n tunṭiqin deg tefyirt temezwarut, 5 deg tefyirt tis snat, d 7 deg tefyirt tis kraḍet.
- Yal asefru ibeddu s wayen yelhan, yettfakka s wayen n dir, yesbeyyin-d nndama deg taggara n usefru.

Aktazal n usiley

Ddem sin n yisefra n Si Muḥend U Mḥend bḍu-ten d tunṭiqin, tiniḍ-a amek yeddes usefru n Si Muḥend seg tama n tkatit

GM : Tiririt ad tili deg tesgilt n TD

Tamsirt ti 9 : Ccix Muḥend U Lḥusin**Tazwert**

Tamedyezt taqbaylit turtaw-d imedyazen isefrayen yef wazalen, yettwallihen, iseččayen aḍris-nsen n tizumna. Awalleh d uwehhi yef wayen yelhan d iswi n kra n yimedyazen ladya ad talliyin-nni anda amdyaz yesea tamllit n uselmad, n uḥeddad n wawal, n umusnaw. Gar yimedyazen yettwassnen n tizumna deg temdyezt-nsen, imusnawen ad d-nebder Ccix Muḥend Lḥusin.

D anwa-t Ccix Muḥend Lḥusin ?

Ccix Muḥend U ḥusin akken i d-yusa deg udlis n Mouloud Mammeri « *ilul gar 1830 d 1840, ney cwit s yin yer da, deg Texliḡt At Ḥmed n Taddart n Taqqa, deg leerc At Yahya. Axerrub n At Lḥusin deg-s kraḍ n yixxamen, At Belqasem, At Emara, At Eisa. Ccix Muḥend seg Wat Belqasem* »¹.

Ccix Muḥend d mmis-s n Muḥend Leerbi At Lḥusin, d Lalla Melḥa tabuzeḥrirt n uxxam n Sid Mḥemmed Waeli seg taddart n buzeḥrir seg Wat Frawsen, ila kraḍn yessetma-s.

Deg temzi-s, yella d ameksa. Seg zik i yebda yettnadi yef ttuba, akken i d-yenna Mouloud Mammeri, baba-s ur yebyi ara ayenni yeqqar-as : « *A Muḥend ruḥ ad txedmed yef yiman-ik, ad tesseḍ nnfee, ur stifiḥ ara d d aṣṭilfeh seg ssbaḥ alamma d tmeddit, lmeena ur telli* »². Netta zun ur as-yesli, iga tarbeet am netta, ur ḡḡin taddart, zgan seg lemḡam yer wayeḍ, seg ssuq yer wayeḍ. Yettemplili d lecyax, aṭas i yerfed fell-asen.

Tikli-agi-ines tserfa baba-s aṭas, netta i iḍemeen seg mmi-s ad as-yexdem nnfee. Yiwen n wass, adfel idel yakk tamurt, Muḥend Leerbi, baba-s n Ccix Muḥend yeqqim deg uxxam weḥd-s. ha-t-a yejbad Ccix Muḥend d terbaet-is, deg wass ideg ula d učči n yiwen n wass wiss ma yella. Yerfa fell-as baba-s yewwet-it s usafu n tmest, dya yenna-as Ccix Muḥend :

¹ MAMMERI, Mouloud, Inna-as Ccix Muḥend, Cheikh Mohand a dit, Tome 1, CNRPAH, 2^{ème} Ed, Alger 2005, p. 63

² Ibid, p. 63

A Muḥend Læerbi At ḥusin

aḍellæ n tbexisin

Yettnayen inebgawen ur ten-yessin

εuhdey Rebbi ad as-tiniḍ

wagi eniy d mnbi wis sin

Ccix Muḥend akken yakk yekcem ttuba, yeḍfer abrid (ṭṭariqa) areḥmani. Tareḥmanit yellan tesdukkel yakk tamurt n Leqbayel, yella yeḥ uqerruy-is Muḥend Amezyan Iḥeddaden i wumi qqaren Ccix Aḥeddad, acu kan seg wasmi yekcem Urumi tamurt n Leqbayel tareḥmanit tebḍa, yal tama tsuddes iman-is i yiman-is¹

Ccix Muḥend, yeḥli-d deg waṭṭan i yeglan yis-s, yiweḍ anda ara naweḍ ass n aram (ttlata) 8 tuber 1901, deg wazgen n wass, neṭlen-t ass wis kraḍ seg temttant-is akken ad t-zren yakk widak i t-iḥemmlen, i d-yusan seg yal tama.

Ccix Muḥend d Wat Qasi

At Qasi ṭṭfen yakk aḍayar, aṭas nwayla i sean. Sean tadrimt, rnan semrasen iyil, sukken yeḥ yimdanen lbaṭel d temḥeqranit. Yeḥ wakken i d-yenna Mouloud Mammeri², seg wayen n dir i gan, slan s yiwet n teqcict seg Cerfa n Bahlul, tecbeḥ dayen kan, yuy-itt yiwen-nsen kra n wagguren yerra-tt s axxam n baba-s, amyār, ur as-brin, ur tt-rin. Baba-s yugad ad yemmet ad tt-id-yeḡḡ iman-is, yerra yer Ccix Muḥend, yules-as taluft-is. Ccix Muḥend yegla s kra n lexwan, d abrid s At Qasi. Mi yiweḍ, yaf-n Muḥend ameqqran n Wat Qasi yettseyyiḍ, isuter-as ad –ten-yawi s axxam ad ččen, yerna ad as-yefk lwaeda, yenteq yer-s Ccix Muḥend, yenna-as :« *Tiḥdert seg ufus n Bu qeḍran ur tesei tizeḍt, ma d lwaeda, kenwi i ddula i tt-tetteḥwiḡim, yerna ur kennuy ara ad megrey irden n waluḍ* » (sb 70)

¹ Idem, p. 77

² MAMMERI, Mouloud, op.cit, p.p, 69- 71

Mi as-yessuter ad brun i taqciɛt akken ad tales zzwağ, ney ad tt-rren, yugi-as Muḥend n Wat Qasi, imi nitni ad wansayen-nsen, mi rran taqciɛt s axxam n yimalan-iw ad teqqim ša (sebea) n yišeggasen akken ad tt-rren ney ad as-brun, yenna-as Ccix Muḥend :

Ay aseggad n tfireεqas
 taylut-ik bezzaf tessed
 Trennuđ lqeq deg tsuqqas
 i wallay amek iεemmed
 Win iεecqen deg tmenqas
 ḥader ttabeε ad as-yefsed
 Imi tešeam iεedda-s
 ad nḥell Rebbi ad tt-iεiwed

Deg tedyant nniđen yeđran d Wat Qasi, qqaren-d uyalen Wat Qasi εedlen d ccix Muḥend, dya yiwen akken yebya ad d-iżur Ccix Muḥend, yenna-as umyar seg Wat Qasi : « *Ruḥ ad d-tzured Ccix Muḥend, acu kan ilaq ad yi-d-tzured ula d nekk* », iga akken urgaz-nni, mi yeżra Cix Muḥend, iseuter-as acu ara yini i umyar-nni n Wat Qasi, yenna-as Ccix, ini-as : « *Aql-aken tiwđem yer tqacuct* », d ayen i yesrun amyar-nni n wat Qasi, yeḥša belli win yiwđen taqacuct, d tarusi kan i t-yeggunin, d yane i yeđran i Wat Qasi, mi d-yekcem urumi, ylin, yef waya i d-yenna : « *A win yiwđen taqacuct, ḥader iman-ik deg trusi* »

Yiwi-d yiwen n umedyaz asefru yef wayen yeđran i Wat Qasi¹ :

Wiyyak a Saεid ḥesses-iyi
 muqel deg Wat Qasi
 ur yelli ḥedd akken llan

¹ MAMMERI, Mouloud, op.cit, p. 75

Seg tizi armi d tizi
 ḥedd ur t-yesēi
 s lbarud i tt-id-ḥellan
 Asmi asen-irad s trusi
 cwiṭ d iyisi
 negren ggran-d ala aklan

Tamedyezt-is

Ccix Muḥend U Lḥusin, d amedyaz, d aḥeddad n wawl, yezga yettweṣṣi, yettwellih yerna iferru timsal, rezzun yer yimdanen ad d-awin yer-s lbaraka imi d amrabeḍ i yella yerna yeḍfer adrid araḥmani, ney tareḥmanit. Tamedyezt-is d timsirin, aṭas id-yeggran seg-s d inzan ass-agi, ttawin-ten-id deg yal tagnit n tmenna, akka am « *A iyef yeshel walluy, ḥader iman-ik deg trusi* », wagi, yettwakkes-d seg usefru-nni :

Ḥader iman-ik deg trusi¹

Ad ttedduy ad ttweṣṣiy
 lekber bab-is d lxali
 Am wi isendun qeḍran
 ney ajeḡḡig n yilin
 « *A win iyef yeshel walluy*
ḥader iman-is deg trusi »

Yal asefru icudd yer tedyant yeḍran yid-s ney d wiyaḍ.

¹ Idem, p. 134

Kra n yimediyaten s tmedyezt-is

Ccix Muḥend U-Lḥusin d amedyaz d wawal, isefra deg tagnatin yemgaraden n tudert. Dagi, ad d-nebder kra gar yisefra-s.

Win yesean rray-is iwennee

Win yesean rray-is iwennee

Ma tella tmusni

Ad yesteqnee

S wayen i a-yefka lyani

Wi ijunben yef leslayee

D rray-is ara ihenni

I win yebyan ad irae

Ad d-yeḡḡab ara cḥani

Rray-is ad as-iḍae

Am win yewwin zzit deg yisni

Yettusemma yakk d amqellee

Wi yebyan tekerza n yigenni ...¹

Tamedyezt-is yef Urumi***Win yettagaden yiwen***

Win yettagaden yiwen

ur yettagad ula yiwen

ama deg ukessar

¹ MAMMERI, Mouloud, op.cit, p. 72



Ania deg usawen

s.anda yerra ad t-ieiwen

Ma d win yefkan rray i yigawawen

yer sdat ad as-gen imezzuyen

yer deffi ad as-gen acciwen

Ad yeffey Urumi deg şşif

Lyaci steqsayen Ccix, qqaren-as : « *Arumi ad yeffey ney ala ?* », yerra-
asen :

Euhdey Rebbi ur yekkis lhif

alamma kkren-d yirgazen at nnif

Yekcem-d Urumi deg şşif

ad yeffey deg şşif

Deg şşif

qbel lexrif

tin n Rebbi d at ssif

Dya, d tidet akken i d-yenna deg usefru-agi, teffey Fransa deg unebdu (şşif),
akken neşša, yeffey umekcam afransis ass n 5 yulyu 1962.

Ccix Muḥend seg lewliya

Ruḥ a U Ṭeyyeb

amur-ik ad iemmer

ur inegger ara

Cci-k ad yefnu



ur ixellef ara

Arumi ad yerrez

ur yettnejbar ara

Nekk yid-k

ur as-nhedder ara

Dagi, dayen yeffey wayen i d-yenna, mi yeffey Urumi yuy lhal Ccix Muhend yella yemmut (yemmut deg useggas n 1901)

Ccix Muhend yerfed-d timsirin syur atas n yimrabden d laliya, akka am Sidi Tayeb At Xlifa, Ccix Muhend Wasil n Tqabba, Sidi Lhağ Sliman, d wiyad. Yal yiwen acu i d-yerfed seg-s. ayen i t-yerran ila azal gar yimdanen, win iwehlen deg tudert-is ad t-yeenu ad as-d-yaf tifrat, ney xersum ad yeddu deg talufti-is. Iferru timsal n tudert, iteddu seg taddart yer taddart, seg uxxam yer uxxam, ennun-t-id ula yer lemqam-is akken ad asen-yefru tilufa.

Yiwi-d isefra yef tudert d lmettant, d laxert. Yezga yettwehhid Rebbi. Yezga isefray yef tzallit d ubrid n tneslemt. Gar yisefra i d-yiwi yef waya ad d-nebder :

Muwend ma ihezzeb

Muwend ma ihezzeb

fihel ahezzeb

Ma ur ihezzeb

ula as-yexdem lhizeb

laxert ur tehwağ ara ahezzeb

Win i as-yennan i lwali (sb 100)

Win i as-yennan i lwali

efk-iyi-d ayen ur nelli

Am win ara as-yinin

i ufellaḥ qqen tayuga

tkerzeḍ-iyi-d igenni

Lawleyya ma d ay fetṭhen

Lawleyya ma d ay fetṭhen

fessin i umehbus arruz

Ssadat işufiyen

leḥḥun yer Rebbi s wannuz

Win ḥudden ard t-eeslen

fiḥel ma ielleq leḥruz

Aktazal n usiley

Kkes-d timsirin seg tmedyezt n Cci Muḥend i teyrif deg temsirt-agi

GM : Tiririt ad tili deg tesgilt n TD

Tamsirt tis 10: Si Lbacir Amellaḥ Anwa-t Si Lbacir Amellaḥ ?

Si Lbacir Amellaḥ ilul deg useggas n 1861 ilmend n yisemliyen n uwanek ayarim deg Yicekkaben, deg taddart n Yimellaḥen i d-yusan deg Bgayet. Isem-is Lbacir Aciban, maca mi yuḡal d amedyaz yettwassen s yisem n Lbacir Amellaḥ, almend n yisem n taddart-is Imellaḥen.¹

Si Lbacir Amellaḥ yella d limam n taddart-is, yejwej snat n tikkal, yesea tlata n teqcicin. Yemmut deg 26 Duğember 1930.²

Deg temzi-is, Si Lbacir Amellaḥ am netta am warrac nniḍen n tmurt n Leqbayel deg tallit-nni, yettruḥu yer zzawiya, yellan deg taddart-is Icekkaben, anda yelmed syur lmimam awalen imezwura n taerabt akked wawal n Rebbi (Luqran). Llan kra qqaren-d belli iruḥ ad ikemmel almud-ines deg tememmert n Sidi Saeid n Yiẓnagen, i yellan d yiwen n uyerbaz i isselmaden Luqran, yessufuy-d limamat n taddart. Day wiyad, qqaren-d belli iruḥ yer zzawiya n Sidi Şufi n Bgayet.³

Akken yebyu yili, snat n zzawiyat-agi ttuyalent i Tṭriqa Tareḥmanit, tin ittekkane deg tnekra n tmurt n Leqbayel mgal anekcum afransis deg useggas n 1871. Anedruy-agi i yellan d sebba talsasit i t-yeğğan ur yettkimmil ara asiley-ines ar taggara.⁴

Ihi, almad-ines yessawed yessufey-it-id d limam n taddart, anda leqbayel ssawalen-as Ccix n taddart. Si Lbacir Amellaḥ mi ixeddem d limam, medden ttakken-as akk seg wayen sean n lerzaq. Deg tazwara, fkan-as axxam, syen akkin ttakken-as ayen akk i tettehliḡi twacult deg tudert-is; ama d lmakla, aman, isyaren swayes ara ssehmun, icettiḍen...atg.⁵

Deg udlis-is Kamal BOUAMARA⁽⁶⁾, yura-d Si Lbacir Amellaḥ, yedder deg yiwen n yiyrem yellan deg teqbilt n Yimellaḥen anda yexdem d limam, almi

¹ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 46

² CHAKER Salem. *Hommes et femmes de kabylie*, p. 147.

³ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 46

⁴ Idem, p.p. 46-47

⁵ Idem, p.p. 47-48.

d ass i deg iwala belli medden uyalen ur tifen ara deg ubrid-nsen n ddin akken iwata. Ayagi yeḍra-d deffir n tnekra n 1871 i d-yeglan s lexšara n tmurt n Leqbayel, anda i d-yella ubudlu n imetti d tdamsa-is, i iqelben nndam akked wazalen i yef tebna. Ihi ass-nni, i yeḡḡa Si Lbacir taddart-is akked uxeddim-is n limam. Tadyant-agi teḍra-d deg wass n Lḡemea, anda deg lawan n tzallit, yekker limam yedden, yessawel yer tzallit maca yiwen ur d-yusi ad izzal, yerḡa-ten aṭas, almi d-yusa yiwen yemla-as yef wayen iderrun deg berra. Anda wid yuyen tannumi ttzallan, qqimen tfeticen yiwen n uberrani i d-ieddan seg taddart. Ihi, Si Lbacir iruḥ s axxam, yeddem-d abendayer-is yeḡḡa aḥal seg wasmi yuḡal d limam, yesseḥmat, dya iruḥ yer umkan-nni anda t-ttrajun. Tallit-nni tella n userwet. Yewwet deg ubendayen-is akken ad d-yejbed lwelha n yimsefliden, ayen yellan din yessusem, ula d izgaren qquren. Imir-n, ayen yellan yuzzel, ama d argaz, ama d tamettut, ama d aqcic, akken ad slen i tayect n Ccix ara d-yecnun. Mi yessuli, yessegra-asen-d s lemyiḍat awalen-a: “*D wagi i ken-iseḡḡben ihi a medden n Yimellaḥen!*” Seg wass-nni i yeḡḡa abrid n ddin, yetbee abrid n cnawi.

Seg tama nniḍen akken i d-yedda deg udlis n Salem CHAKER ⁽¹⁾, Si Lbacir Amellaḥ, deffir n tnekra n Lmuqrani d Ccix Aḥeddad, yexdem d limam deg yiwet ney deg waṭas n tudrin n Leqbayel n temnaḍt-is. Maca, ahat axeddim-agi n limam ur t-ieyyec ara, yef waya ur iettel ara yeḡḡa-t. Ihi yeḡḡa abrid n Rebbi, yetbee wayeḍ, abrid n tmedyazt azal n eecrin ney tlatin n yiseggasen, almi d taggara n useggas n 1910. Anda yuḡal ikemmel abrid-is n limam almi d taggara n tudert-is.

Ihi, deffir n uqraṣ-is seg ubrid n Rebbi, Si Lbacir Amellaḥ yedda d kra n terbaet n yiḍebbalen i iderrfen tamurt n Leqbayel, xeddmn timeyriwin abeḍda deg unebdu, ttawin lḥeq-nsen d idrimen ney d lerzaq.

Deg tidet, Si Lbacir Amellaḥ ur yerḡi ara almi yeḡḡa abrid n Rebbi ney yedda deg terbaet n yiḍebbalen ad yeseu tayect ney ccfawa akken ad d-yecnu, maca ayagi d ayen yekseb seg temzi, seg wasmi yekcem yer zzawiya, anda ttelba ttretilen Luqran sbeḥ tameddit, am wakken i d-ttawin day isefra n udekker.

Tamedyazt-is

Tef wakken i d-yedda deg udlis n Kamal BOUAMARA¹, Si Lbacir yuḡal yettwassen acku yewwi lbaraka n tlawin n At Wertilan. Ayagi yeḡra-as mi yella mazal-it mezzi, anda ieedda yiwen n wass netta d umedakkel-is Lmulud n Σli U Muḡend seg yiwen n umḡiq. Deg ubrid-nsen, teddun cennun, almi wwḡen yer yiwet n tala, walan agraw n tlawin qqiment ddaw n yiwet n tzemmurt. Nutni ssetḡan dya ssusmen. Tilawin-nni iēḡeb-asant ššut slant, ssutrent i Si Lbacir i yettwassnen d amedyaz deg talli-nni akked umedakkel-is ad kkemlen ccna, nitni ugaden amar ad ten-id-afen yirgazen n taddart-nni ad ten-wwten. Tilawin-nni ffkant-asen awal belli acemma ur asen-iḡerru, dya yuḡal Si lbacir ikemmel ma d amedakkel-is yessusem. Mi yekfa nnant-as: “Ad ak-yefk Rebbi leqraya titḡulba!” Ma yella i umedakkel-is, nnant-as: “Ad ak-yefk Rebbi tizzit yer tayect-ik!” Seg wass-nni, yuḡal Si Lbacir Amellaḡ d win yettnernin, yuḡal d aḡebbal yettwassnen akk syur medden.

Tarbaet n yiḡebbalen deg tallit n Si Lbacir, tesa sin n yiḡricen ney iferdisen, ttilin akken maca axeddim-nsen yemgarad. Llan deg-s iḡebbalen; kkatn deg ubendayer, d iyeyyaḡen akked umedyaz icennun, rnu yer-s timsiyyistin.² Maca iferdisen-agi deg ugraw n Si Lbacir ad ten-naf dduklen, qqaren-as “tarbaet n Si Lbacir” acku d netta i d amekfaḡu n tarbaet yernu d netta i yeršan deg-s, d netta i d amernu iwumi d-zzin wiyāḡ.

Tef wakken i d-nnan, ibeddel ukuz n tikkal wid yellan yid-s: Deg tazwara d Muḡend U Qasa, syen d Lmulud Weeli U Mḡend i yeddān yid-s 22 n yiseggasen, s yen ad d-yas Belqasem U Σezzug, yer taggara d Muḡend Saeid Iberbacen.³

Yal mi ara d-tili tmeyra meqqren ama deg taddart ney deg teqbilt, ttheyyin-d amraḡ wessieen i yiḡebbalen. Medden i d-yettassen ketren, seg tama ad qqimen yirgazen d yilmezyen, seg tama nniḡen d tilawin akked warrac. Ad bdun

¹ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 48

² CHAKER Salem. *Hommes et femmes de kabylie*, p. 148

³ BOUAMARA Kamal. op. cit. p. 42

iḍebbalen, ur ttfakkan ara alama qrib d ssbeḥ, syen ad d-ieddi Si Lbacir d win yellan yid-s gar medden-nni, cennun-d isefra-nsen.¹

Seg wannect-agi, imsefliden n Si Lbacir ttaṭṭafen isefra-is deg wallay-nsen, uyalen lemden-ten, wa yetteawad-iten i wayeḍ. Ayagi dya i icawnen deg uḥraz n yisefra-is d-yewwḍen yer tizi n wass-a.

Tayessa n uesfru n Lbacir Amellaḥ

Isefra-s am wid n yimedyaizen n tmedyezt tamensayt n Leqbayle akken i d-yenna Kamel Buemara : « *Ifyiren n tmedyezt taqbaylit yesbadu s umḍan n tunṭiqin d tmeyrut, isefra n Lbacir Amellaḥ cuban yer wid n Si Muḥend U Mḥend, d isefra at tza (9) n yifyiren* »²

Asefru n Lbacir Amellaḥ, d isefra ilan ifyiren at snat yer kraḍ n tefyar akked tmeyrut, d tifyar s talya s yifyiren inaddayen akken i d-yenna Kamel Buemara i d-yernnan deg wawal-is : « *Maca turda tamensayt i d-isemman isefra n At tza n yiftiren, s tidet d isefra at kraḍ n yifyiren at kraḍ n tefyar, wid i wumi semman at sdis n yifyar, nitni deg tidet d isefra ata sin n yifyiren s kraḍ n tefyar i yal yiwen* »³. Dya s talya-agi i d-yuddsen yisefra n Si Lbacir Amellaḥ.

Talya n usefru-s teddes akka am winna n Si Muḥend U Mḥend, d tmeyrut tagensayt d tmeyrut tazyarayt, tagensayt terza snat n tefyar timezwura ma d tazyarayt terza tafyirt taneggarut n ufyir, yeeni s tmeyrut n (A A B).

Kra seg temdyezt-is

Lbacir Amellaḥ isefra yef yisenta yemgaraden, ayen d-nefren seg temsirt-agi, d ayen i d-nerfed sef udlis n kamel Buemara i wumi isemma « *Si Lbacir Amellaḥ (1861- 1930), un poète-chanteur célèbre de Kabylie* »

1- Ṭṭraḍ

Si Lbaci Amellaḥ yessefra yef ṭṭraḍ, nefren-d sin n yimedyaizen yef usentel-agi :

¹ CHAKER Salem. *Hommes et femmes de kabylie*, p. 148

² BOUAMARA, Kamel, op.cit, p. 258

³ BOUAMARA, Kamel, op.cit, p. 258

Telğ yekkaten

A telğ yekkaten s ssemṭa
 agris iyetta
 lym yeqtes lberdan

Adrar yerra-t d luṭa
 iseyres tasetṭa
 letmar-is akkit lman

Iseweṭ-is armi d Malṭa
 yexdem ssixṭa
 tetra lwexda deg telt yyam (sb 260)

Leelam i d-icudden deg Lalman

Leelam i d-icudden drg Lalman
 s wufus n sselṭan
 biljik hudden leṣwar-is

Isuffey-d lembali qwan
 yerna-d laruplan
 yefjey wi yellan deg sserbis

Yekkat deg lqaea deg yigenwan
 ifukk akk lislam
 qalil mi isehḥa uṭar-is (sb 262)

2- Tudert

Si Lbacir amellaḥ, d amedyaz i yeddren am wid yellan deg tallit-nni deg leetab, yemlal uguren deg tudert-is d leeyub n ddunit, ayen t-yerran ad yessefru fell-as.

Yir zzmān

Buh ad ddunit n lehmum
lukan i tettum
ikerri-it tehmez-it tayat

Lmumen meskin methum
yensa deg unezgum
d aklan i iqelben tacṭaṭ

I yifassen i igezzmen aksum
d lfert ḥaca-kem
agezzar yeffey-d deg lqaṭ (sb 268)

Leeyub n ddunit-a

Win yufan lḥaḡ yenq-it
deg lkayṭ iser-it
Axir ma iḥuḡ yer mekka

Seg wasmi i yuy tilezit
yenker tazallit
Yettu-tt deg leeli n ufella

Yeddem-d lemri deg ufus-is
yettnaḍar udem-is
yeqlee cci ma yella (sb 270)

3- Ammenter

Gar ayen i d-yeddan deg udlis n Kamel Bouamar, nemlal d yisefra i d-yemmalen akken Si Lbaci Amellaḥ, tudert-is tedda d yinig, yettmentar seg tama yer tayeḍ, yiweḍ ula yer Tunes.

Bgayet

Aql-lyi deg Bir Sslam
 yeqli-d fell-i tllam
 lberğ n Musa ad t-nili
 Taqcict umi giy leħsan
 ur nbeqqi sslam
 izri-s yeyleb leħmali

A Sidi Mħend Ameqqran
 eenna-ğ-ak leqran
 a şşalħin juddet fell-i (sb 280)

Eennaba

Ttesea ssnin nekk d aqeyyas
 meyyzey akk nnas
 ufiy leebad akk xussen

Kecmey deg lqum n Bebsbas
 d udayen akk xla
 ula d nekki gar-asen

Wi ihelken qqaren-as labas
 ad zeggren fell-as
 laqbahwa ur tt-ttxellisen

Tunes

Aql-iyi-d deffir Tunes
 lbal yexnunes
 aħar i yeddan yeeya

Ezizu teqqim wehd-s
 ulahed amwanes
 kra i tekkit a ccetwa (sb 282)

4- Taluft n yinig

Akken i yessefra yef yinig.

Rekbey lbabur

Rekbey lbabur n ttmes
 tasa-w tehlales
 yef lwehda ay nebda tikli
 Yeffey-d ufrus n tawes
 yecbeḥ ireyyes
 deg lmecebuk i yettili
 A yemma nekk umi teekes
 yeyḍer-iyi yiḍes
 bdiy lmeḥna deg temzi

Tulmisin n tmedyezt n Si Lbacir Amellaḥ

- Seg tama n yisental, yessefra yef temsal n tudert, tayri, inig, ammenṭer, ladya netta yellan d amzallu, d limam n tmesgida, yuḡal d amedyaz, d acennay. Tudert-is tefka anzi yer tudert n Si Muḡend Umḡend
- Seg tama n talya n usefru, d asefru yeddsen s tmeyrut (A A B)
- Isekcem awalen iretṭalen seg teerabt deg tmedyezt-is akka am telḡ, lym,
- Isemras isefra-s deg ccna.

Aktazal n usiley

Serwes gar yisefra n Si Lbacir Amellaḥ seg tama n yisental d tyessa

GM : Aseyti ad yili deg tsegilt n TD

Tamsirt tis 11 : Saïd Ucemmut**Tazwert**

Yal tamnađt s yimediyazen-is, yal tasut turew-d imeskaren n tsekla timawit, seg zik n zik, acu kan tira fell-asen d timexđa, drus i inudan deg wannar aseklan.

Tamnađt n At Meddur d yiwen n temnađt i d-yefkan imedyazen mucaeen, d imedyazen d wawal, Eli U Ĕemruc i yettwassnen deg temnađin yemgaraden n leqbayel, yura-d fell-as Hanoteau, Mammeri d Yucef Nacib. Xas isefra i d-gemren drus, acu kan d amedyaz yettwassene ladya imi d-yettawi isefra s ubendayer, yerna deg taggara n tudert-is yesruh izri.

Mohamed Djellaoui, ula d netta yefka azal i umedyaz-s, yebder-it-id deg wayen yura yef tmedyezt n talliyin-nni tiqburin, akken i d-yemmesla yef yiwen n umedyaz s wazal-is, i wumi qqaren Saïd Ucemmut.

Anwa-t Saïd Ucemmut ?

Saïd Ucemmut, s yisem-is aĥeqqani « CWIMET Saïd », ilul deg useggas n 1899 deg taddart Iyil Zeggayen deg temnađt n At meddur, deg ugezdu n Tubiret. Yunag yer tmurt n fransa deg yiseggasen n tlatin n tasut yezrin.

Yekker-d d agujil s baba-s, yeġġa-t-id d amecđuĥ, baba-s d bab n yissej d tissas. Temzi-s yakk teedda deg lhif, laz d leera. Ĕemmi-s Ĕemer i yerran yemma-s d tameđtut-is, isukk fell-as tamĥeqranit, ayen yerran Ĕemmi-s Muĥ yegzem-itt deg rray, yiwi-t ad yidir yer-s, yeĥseb-it am mmi-s, day netta ur nesei dderya¹.

Yekker-d d ameksa seg temzi-s yer Ĕemmi-d Muĥ, yerna yettqazam imuhal n tfellaĥt. mi yiweđ d ilemzi yunag yer Fransa, acu kan ur iweđtel ara deg yinig imi yemmi-s yezga yettazen-as ad d-yuyal yer tmurt. Kra n yiseggasen kan mi d-yuyal seg yinig, temmut yemma-s.

¹ DJELLAOUI, Mohamed, *Saïd Ucemmut, Amedyaz seg At Meddut, 1899- 1990*, El Aamel, Tizi Ouzou, 2019, p.p. 64-65

Saeid Ucemmut seg temzi-s d ameksa, d afellaḥ, yezdi-t wassay s akal-is, yefka azal ameqqran i yimuhāl yerzan tafellaḥt d tebḥirin. D anaḥur s yiyil-is, yettwennie amsal n usyar, yef waya i as-semman « Saeid aneḡḡar », akken i ineqqec yef uzru, d waṭas n ṭḥirfat n ufus i yessen.

Saeid Ucemmut mačči kan d anaḥur n ufus, d anaḥur n yiles, imi yettnawal awal d asefru ; yebda isefra deg yiseggasen-nni n 40, yessefra yer yal asentel, seg wazalen n tmetti, yer timsal n tudert, yer tegrawla d yisental nniḍen, yiweḍ leefu n rebbi ass n 22 cutember 1990¹

Tamedyezt-is

Saeid Ucemmut yeffey-d yer baba-s d jeddi-s i yellan yakan d imedyazen, acu kan ur sefran ara armi wessirit deg leemer. Saeid yebda yettnawal asefru mi yiweḍ 40 n yiseggasen deg leemer-is, yer wakken i yesteqsa Ğellawi Muḥemmed « *Ay adra ula Saeid ucemmut meryuḥ, yeffey-d yer-s lmelk n tmedyezt, am wakken i d-yeffey s imedyazen nniḍen yecban Si Muḥend U Mḥend, Sliman Eazem, d Lbacir Amellaḥ* »². yef wakken yettwali Ğellawi Muḥemmed, ayagi yezmer ad yili d tidet imi yal tikkelt mi ara yebdu asefru, yeqqar-d « *Yenna-ak* », « *Nnan-ak* », am wayen yellan deg usefru-agi, i d-yebder Muḥemmed Ğellawi³ :

Yenna-ak

Yekker-d lḡil bu ucentuf

yekcem-ay lxuf

nemxallaf nekkni yid-sen

Yenna-ak

Uyalen-ay am yizerman

ur sein laman

nettaggad ad ay-qqsan

¹ DJELLAOUI, Mohamed, op.cit. p. 58

² Idem, p. 73

³ Idem, p. 74

Yenna-ak

A ccix Ben Ebderrahman

a bab Iburhan

nney-ay seg yifassen-nsen

Akka i nettwali dagi, yal afyir, ibeddu-t s « *Nnan-ak* ». Yef wakken i d-yenna Ğellawi Muḥemmed, mi t-steqsayen yimsefliden yef wayyer i d-yettales yal tikkelt « *nnan-d* », yeqqar-asen : « *D awal-nsen, d nitni i t-id-yemmalen* »¹

Kra seg tmedyezt-is

Saeid Ucemmut isefra yef temsal n tudert, azalen n tmetti d d wayen yakk yerzan tudert n umdan. Isefra yef teqbaylit n uqbayli, yef tgerawla n 54, yef timmument dwayen nniḍen.

Imedyaten yef teqbaylit i ibeddlen udem

Saeid d amedyaz yezgan yetwehchim, yetḥeyyer yer teqbaylit i ibeddlen udem, tinna akken s wacu i d-yekker seg temzi-s, tinna yelmed deg tudert-is, truh teğğa imawlan-is, gar yimediyaten ad d-nebder :

Qeḍeen abrid wuccanen

Yenna-ak :

Qeḍeen abrid wuccanen

akked yizirdiyawen

wehmen leğyad n At Yanni

D tuğğal i iemmren leswaq

yerreb ney cerreq

¹ Idem , p. 74

la tleḥḥu ur iban sani

Ddunif tura texser

Rebbi ad ken-isebber

deg labyu i iædda yinisi

Æebban-ay tura leybar

aṭas i nesber

nesea kan llah d lwali

Tura d nnuba n lxalat

Bismillah ad nebdu asefru

yef llif llam alif

Yenna-ak :

Tuta d nnuba n lxalat

ay abujad ur neerif

Ad ḥekkment deg yiterrasen

ccfaea ya llah ya laṭif

Kul abziz ad iṣareḥ

a Beleid yeddi kifkif

A laṭif a lḡil amcum

mezzi ad yebdu tecnif

Yerḥem iggad yetsetḥin

yerḥem irgazen at nnif

Tamedyezt yerzan tagrawl n 54

Sebea ssnin adfel yekkat

Yenna-ak :

Sebea ssnin adfel yekkat

Ur yebni hedd ad teşu

Wa yemmut wa d lmenfi

Nnefş yerkeb-it wađu

Yenyel-d lebher fell-ay

Nruh armi d aqerru

Neac tameict n lğifa

Ur nezmir ad d-nin nu

Kul ssbağ d larafa

Cebblen-ay ddaw wusu

Am yirgazen am tilawin

Neqqar-as Bunjur Mesyu

.....¹

Tin yeđran deg Melluza

Akken i d-yiwi yef kra n tedianin qerrihen yeđran deg tallit-nni n ttrađ mgal amekcam afransis am tinna akken yeđran deg Melluza

Yenna-ak :

Tin yeđran deg melluza

tagi d licara

¹ DJELLAOUI, Mohamed, op.cit, p.p. 143- 144

a nmbi acfiɛ deg yinselmen

Zlan taddart s lğemla

d ddker ney d nta

ay agellid a yiwen

Tagi deg yiɖ i teɖra

ur nefhim ara

d imjuhad ney d irumyen

Beɣten deg-s sebea leğnas

kuta akked Eebbas

yewqee lexšem gar-asen

Fransa i itebten lecyal

wella ma nuɣal

ay atma d iberriqen

Isefra yef tallit n timmument

Amedyaz-agi, yezga isefray, afares-is ur yeħbis ara, isefra ula deg tallit-nni n timmuent, gar yimediyaten i d-nefren, ad d-nebder :

Lezzayer tezmer i yiman-is

Yenna-ak :

Lezzayer tezmer i yiman-is

kkren-d warraw-is

ncallah ad beddlen tikli

Ad d-yekcem Sidi Sselṭan
d wid yetṭukan
ad ttyimin d luni

Win yebyan lḥiğ ad iruḥ
meqqr ney meçtuḥ
ad iægged deg Mini¹

Tulmisin n tmedyezt n Saëid Ucemmut

- Yal tallit s yisental-is, seg temsal n tudert, yer tegrwla yer timmument
- Isefra-s ulin s tmeyrut AB AB akked AAB
- Isekcem kra yireṭṭalen seg teerabt n tefransist i tesmuzzey
- Isefra-s ibeddu-ten s tenfalit s umyag n usidef « yenna »

Aktazal n usiley

Fren sin seg yisefra n Saëid Ucemmut, eg-as tasleḍt seg tama n ugbur d talya

GM : Aseyti ad yili deg tesgilt n TD

¹ DJELLAOU, Mohamed, op.cit, p. 179

Tamsirt tis 12 :Laelğa U Musa**Tazwert**

Tamedyezt taqbaylit n zik ur terzi ara kan irgazen, ula d tilawin llant sefranyent ladya deg wayen yerzan asbuwer d yisefra n uzetta. tilawin dayen llant cennunt i llufan ad yettas, ad t-cduddunt...

Aṭas n tmedyezt yeddand dag tatut, ladya tin d tlawin, tin i d-yeggran tuget ur tesei ara imawlan ladya tin yerzan asentel n tayri d yiḥulfan ttidirent deg tudert-nsent. Gar wayen i aṭ-dyiwḍen, d ayen i d-kksen kra n yinagmayen seg nger akka am Mohamed Djellaoui i d-yeskeflen tamedyezt n yiwet seg tmedyazin i d-yeḡḡan isem-is deg temnaḍt n Ḥiẓer. Tagi d Laelğa U Musa.

D anta i d Laelğa Umusa?

Laelğa U Musa isem-is aḥeqqani Ciḥati Laelğa, si twacult Iciḥaten seg Wat Ḥelwan, tlul deg useggas 1912, deg Teyzert Brahem, tama n Teyzut, temmut ass n 10 di Mayres 2002. Baba-s d Musa Uciḥa, teggujel mezziyet, teggra-d yer watmaten-is : Aḥmed d Ḥli akked tita n yessetma-s : Saediya, Ḥḡila d Faṭima, d nettat i tamazuṭt gar-asen.

Temzi n Laelğa Umusa ur temgarrad ara yef wayen ttidirent tullas tiqbayliyin lawan-nni : lḥif, laẓ d maḥyaf. Teksa, tessufuy taqdiēt n tyeṭṭen d wuli yer lexla, tetteawan di lxedma n tyezza-nsen. Maca « akken kan i d-ger tara, rran zṛerḥ i tmuyli-s, mugren-tt-id s tmucuha, tid m'ur tessin tikli », tettweḥjeb, ḥerren-tt rebea leḥyuḍ, qqaren-as leewayed nney d lḥerma.

Tewser d tuḡḡla

Seg waggur n Ctamber 1957, yemmut urgaz n Laelğa U Musa, aragaz-is yemmut d ameyras. Tagrawla ur tt-teḡḡi ad tidir tudert-is akken tebya, tezga deg lḥers, tseedda lḥif am nettat am tilawin n tallit-nni, ladya nettat imi d tameēt n yiwen yemmuten deg wannar n umennuy mgal acengu afransis.

Yemmut urgaz-is, yeḡḡa-as-d kraḍ n tarwa, teskker-iten-id d yiyil-is, d «Taḥelwant d taebbajt n tfettusin», akken i d as-semman. Izeḍwan, tibḥirin d

talext, d lherfat i wumi tessen,. S tebyest i tmugger tudert, tqubel iyeb lan n tmetti d wid n urumi , akken alamma d timmunent.

Mi d-teggra tmurt i warra-is, tuɣgal n yimeyɣas tezzi-d yer-sent tmuyli n yimɛebbren tsaḥ-aset-id tunti-nsent si lyella n tegrawla. Ayen akka i fkan i Læelğa U Musa u ras-yesmiḥ ara ad tidir deg liser, ayen i tt-yerra n ad tettkel yef yiyallen-is, tmugger tudert-is akken i yella lḥal, tafellaḥt, iẓeḍwan d talext am wakken kann tella uqbel timmunent.

Læelğa U Musa d tmedyezt

Læelğa U Musa d agerruj d tmussni, terfed seg tmetti aṭas n temsirin, teččur allay-is s yinzan,, timucuha, lemɛun, d yisefra i tsell, rnu yer waya tudert taḥercawt i tessedda seg temzi-s leya seg tuɣḡla d afella. Ayen akka i d-terfed seg tirit-is, yerra-t tesfray yerna tsemras timsirin i d-tegmer seg tmetti deg yiḍrisen iseklanen i d-teslunfuy ama d isefra ney deg

Isental iyef tessefra Læelğa U Musa

Isefra-s fkan-d udem yef wamek i d-tessedda tudert-is seg temzi-s, ladya netta i imuggren ddunt-is s tebyest. Mačči d yiwen n uɣbel i ieeddan yef uqerru-is, tuɣḡla, tamḥeqranit d wuguren n tudert n lḥers. Gar yimediyaten i d-nefren yella wayen yerzan

« *timetti d yiyeb lan-is* », Asentel n « *tegrawla n 54* », Asentel n « *uqejjem d nnecraḥa* ».

1 - Timetti d yiyeb lan-is

Tessefra yef wayen tessedda deg tudert-is s yiyeb lan-is d wuguren yakk I tmugger ladya seg tuɣḡla d afella.tessfra yef ayen twala d wayen tḥulfa seg temzi-s, ama d lferḥ ama d lqerḥ. Gar yimediyaten i d-nefren:

Yezga wul-iw deg lyaḍ
yef uxxam d ajdid
ufiy leḥyuḍ d ilmawen

Fkan-i watma i wujrid
 d tanfelt n uhdid
 daya i xedmen yiedawen

D leewayed yuli ššid
 i d ay-yerran lqid
 almi ur ay-yeetiq yiwen
 Yiwen n wass ad ttfey abrid
 ad rewley i Saëid
 d lmektub i d iyi-yurzen

2- Aqqejjem, aækki d nnecraħa

Leelġa U Musa d tamedyezt i yezgan tettneraħ, yerna tettæyyib imdanen s wawal i iweznen, tefka i usefru n umeææek d uqejjem azal; tewwet deg leeyub n tfekka d txelqit, deqqs n yismawen n yimdanen i d-yettuyalen deg tmedyezt-is. Gar yisefra-agi ad d-nefren win i d-tiwi yef sin n yimdanen n taddart-is Iyil-Zeggayen, i imucaæen deg tallit-nni. Yiwen d adaemamac, wayeđ d azeewal, zgan yef yiles n medden s sebba n lexšaš deg txelqit-nsen, d txeššarin i d-seneaten lefeayel-nsen :

Aderyal Muħd Ucemmut
 d Mesæud n At yiken

Ttemcabin di yal nneut
 am yiyiden akniwen

La tteddarin lħiđ tawwurt
 la tteklen deg yixunnisen

Teaf-iten ula d lmut
 tugi ad d-teejel yur-sen

3- Asentel n tegrawla 54

Am wakken i t-id-nebder yakan, Læelğa Umusa tedder-d Imerta n tegrawla n 54 s waṭas n tēzēg d yiyilifen, ayen i d as-d-yeğğan ccwami d leğruḥ ur nettunejbar. Tawacult n Mḥemmed Ujebbal, argaz-is, gar twaculin timenza n At Meddur i ixedmen lgira s tebyest d nneya, d tawacult i yellan yer tama n yimjuhad segmi yendeh weēbar amezwaru di Ğerğer akked Luras. Argaz-is, Mḥemmed Ujebbal, yella d ccaw n urazuḥ (Rifij), i d-yellan d tallelt n lemeawna i yimjuhad, maca mi d-teđra lbiaa, aṛumi yessuk yef tawacult-is lbaṭel ameqqran : yenya, imerret, yesgağ, yessedrem, yeşşery... .

Yeđra lbaṭel aberkan
irgazen msakit kfan
yellin am yizan s iyi

Taddart teqqel d ižekwan
rřyan deg-s merřa yimyan
nfan ula d lawliya
Si Eeñter akked Tārazan
d tarbaet yid-sen yellan
quzmen ur bxilen ara
Aṛumi s leslah yeqawan
yuy-d lqaæa d yigenwan
ur yeğği abrid i trewla

Ay agellid ameqqran
rfed fell-aneḥ leymam
aql-aḥ nemmeñger nekfa

4-Asbuyer

Læelğa U Musa tamedyezt-is ur terzi arak an timsal icudden yer tudert, d tamedyezt yefkan azal ula i usbuyer. Isental n usbuyer cudden yer tegnatin n lferḥ yemgaraden, ama d tinefkit (zzwağ) neḥ d tṭhara. Gar wayen i d-nefren seg tbuyarin I d-tettawi deg temqriwin ad d-nebder:



A lal n tmeɣra
heggi-d tɛbutin

Wwɛdent-d tidma
sut ššut ḥnin

Abzim ɣef tawenza
rnant tiwiztin

Tedda-d Leelğa
taebbajt n tɛɣarin
Seksu ad ɣeɣdeb yewwa
Leyri-s yegga tifernin

D lfal yelhan i tmeɣra
lfeɣh izad ayen din

Tiyratin i lal n lḥra
s leḥna n bu teeyunin

Aktazal n usiley

Eg tasleɣt n yisefra-agi n Leelğa U Musa seg tama n yisental, agbur d talɣa

GM: Aseyti ad yili deg tesgilt n TD

Taggrayt

Deg temsirin-agi, niwi-d awal yef kra n yimediyazen n tasutin 17, 18 d 19 Afran yella almend n yisental i d-yiwi yal yiwen, d isental s wacu nesea tikti yef tudert deg tmurt n Leqbayel n yimir-nni.

Isefra i d-iwin ddsen s talyiwin yemgaraden, azal ameqqran s tmeyrut AB AB. Si Muḥend U Mḥend akked Si Lbaci Amellaḥ, tudert-nsen temcuba, d wid i irefden lquran, bdan temzi-nsen s ttuba, d dan d ubrid n tineslemt, kkren-d deg sin deg tememmert, acu kan taggara-nsen tfuk s ummenṭer d tuffya i ubrid i ḍefren deg temzi. isefra-nsen ulin s tmeyrut AAB.

Saeid Ucemmut n temnaḍt n Ḥiẓer, netta d amedyaz n tasut tis 20, yettwafren-d imi yella fell-as leqdic, yerna d yiwen n umedyaz s wazal-is deg temnaḍt-agi n tubiret, tamedyezt-is teddes s talya n usefru-s, isemlal gar AB AB d AAB, d isefra i d-yiwin yef yal tamsalt almend n tallit i yedder umedyaz-agi. Isental iyef yessefra Saeid Ucemmut bdan seg tallit n umekcam, yer tegrawla n 54 alamma d tallit n timmument, ayen i nufa fell-as, tejmilt ad tuyal i DJELLAOUI Mohamed, imi d netta i d-yerran isem-is yer tudert, yeḡḡa isem-is ad yedder ar lebda.

Tawsit tuntit yur-s ula d nettat tunti-s gar yimediyazen iyef yella wawal deg temsirin-agi, xas akken aṭas seg-sent i yeddin yisem-nsent d tatut ney n nger, imi seg tama ur d-sbeynent ara iman-nsent mi ttnawalent asefru, tin yernan yer-s xas ma llant ulac win i inudan fell-asant. Sin n yismawen ttwakksen-d seg tatut, wigi d Leelḡa U Musa akked Lalla Xliḡa Tukrift, tajmilt ad tuyal i wid i d-yuran fell-asant, i d-yeskeflen cwit seg ufares-nsent aseklan.

Imedyazen-agi seččen tamedyezt-nsen s yinzan d wazalen n tmetit, akken i smersen aṭas n yireṭṭalen ladya wid yerzan tadeyyanit i d-gemren seg lquran. Seg tasut yer tayeḍ isental ttnernin ney xessin, llan ula d wid i d-yettnulfun, ula d tayessa d tutlayt tbeddilent.

Tiybula

- BOUAMARA, Kamel, *Si Lbaciir Amellaḥ (1861-1930), un poète- chanteur célèbre de Kabylie*, Ed. Talantikit, Bejala, 2004
- DJELLAOUI, Mohamed, *Poésie Kabyle d'antan, (Retranscription, commentaires et lecture critique de l'ouvrage de Hanoteau- 1967) Tamedyezt taqdimt n Leqbayel (1967)* Ed. Zyriab, Alger, 2004
- DJELLAOUI, Mohamed, *Saeid Ucemmut, Amedyaz seg At Meddur 1899- 1990, poésie inédite*, Ed. El Amel, Tizi Ouzou, 2018
- DJELLAOUI, Mohamed, (تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة), HCA, 2009
- FERAOUN, Mouloud, *Les poèmes de Si Mohand*, Ed. Bouchene, Alger, 1989
- HADDADOU, Mohand Akli, *Intriduction à la littérature berbère*, HCA, 2009
- MAMMERI Mouloud, *Poèmes kabyles anciens*, Ed. Mehdi, 3^{ème} Ed, Tizi Ouzou, 2009
- MAMMERI, Mouloud, *Inna-as Ccix Muḥed, Cheikh Mohand a dit*, Tome 1, CNRPAH, Aller, 2005
- NACIB, Youcef, *Anthologie de la poésie kabyle*, Ed. Zyriab, 2^{ème} ed, Alger, 2012
- NACIB, Youcef, *La poésie kabyle du temporel au spirituel*, Ed. Zyryab, Alger, 2013
- Salhi Mohand Akli, *Etudes de littérature kabyle*, ENAG, Alger, 2011